



Rite of Receiving A New Priest طقس استقبال الكاهن الجديد



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rite of Receiving A New Priest

طقس استقبال الكاهن الجديد

Table of Contents

| | |
|---|----|
| HYMN O KING OF PEACE..... | 4 |
| THE LORD’S PRAYER..... | 5 |
| THE PRAYER OF THANKSGIVING | 6 |
| VERSES OF CYMBALS | 9 |
| <i>Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)</i> | 9 |
| <i>Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday)</i> | 10 |
| <i>Continuation of Verses of Cymbals (In All Days)</i> | 10 |
| LITANY GRACIOUSLY ACCORD, O LORD | 13 |
| THE TRISAGION | 14 |
| THE DOXOLOGIES..... | 16 |
| <i>The Introduction to the Doxologies</i> | 16 |
| <i>Doxology for St. Mary (Vespers)</i> | 17 |
| <i>Doxology for the Heavenly Orders</i> | 18 |
| DOXOLOGY FOR THE TWENTY-FOUR PRESBYTERS | 19 |
| <i>Doxology for St. John the Baptist</i> | 20 |
| <i>Doxology for the Apostles</i> | 21 |
| <i>Doxology for St. Mark</i> | 22 |
| <i>Doxology for St. Stephen</i> | 23 |
| <i>Doxology for St. George</i> | 24 |
| <i>Doxology for St. Philopateer Mercurius</i> | 25 |
| <i>Doxology for St. Mina</i> | 26 |
| <i>Doxology for St. Antony the Great</i> | 27 |
| <i>Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh</i> | 28 |
| <i>Conclusion of Doxologies</i> | 29 |
| INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED | 29 |
| THE ORTHODOX CREED..... | 30 |
| PAULINE EPISTLE (READING FROM HATOUR 24) | 33 |
| HYMN FOR THE DESCENT OF THE HOLY SPIRIT | 35 |
| HYMN OF THE TRISAGION..... | 35 |
| THE LITANY OF THE GOSPEL | 36 |
| THE PSALM..... | 39 |
| THE GOSPEL | 39 |
| THE FIVE SMALL LITANIES | 45 |
| <i>First Litany: The Litany of Peace</i> | 45 |
| <i>Second Litany: The Litany of the Fathers</i> | 46 |
| <i>Third Litany: The Litany of the Place</i> | 47 |
| <i>Fourth Litany: The Litanies of the Three Seasons of the Year</i> | 48 |
| <i>The Litany of the Waters</i> | 49 |
| <i>The Litany of the Plants</i> | 49 |
| <i>The Litany of the Fruits</i> | 50 |
| <i>Combined Litany for the Three Seasons</i> | 51 |
| <i>Fifth Litany: The Litany of the Assemblies</i> | 53 |

The deacons greet the new priest at the outer gate with the chant of joy (Ποῦρο), until they reach the door of the sanctuary.

يستقبل الشماسة الكاهن الجديد بلحن "يا ملك السلام" من عند الباب الخارجي للكنيسة وحتى الهيكل.

Hymn O King of Peace لحن يا ملك السلام

Ποῦρο ἔτε τζιρηνη: μοι ναη
ἔτεκζιρηνη: σεμνι ναη ἔτεκζιρηνη:
χα πεννοβι ναη ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἠνιζασι: ἔτε
τῆκκλῆσια: ἀρισοβτ ἔρος: ἠνεσκιμ ψα
ἐνεβ.

Εμμανοθηλ Πεννοτ: δεν
τενημτ τνον: δεν πῶοτ ἔτε Περωτ:
νεμ Πίπνευμα εθοταβ.

Πτερεμοτ ἔρον τηρεν: ἔτεετοτβο
ἠνενητ: ἔτεεταλβο ἠνιωωνι: ἔτε
νενηψτχη νεμ νενωμα.

Τενοτωπτ ἄμοκ ὠ Πιχριστος
νεμ Πεκιωτ ἠἀγαθος: νεμ Πίπνευμα
εθοταβ: σε ακι (ακτωνκ) ακωτ
ἄμον.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies,

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلى الأبد.

عمانويل إلهنا في وسطنا الآن بمجد أبيه والروح القدس.

ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا.

After the new priest wears his festal clothing (overall and front garment), he opens the veil of the sanctuary and begins with ΕΛΕΗΘΩΝ ΗΜΑΣ ... and the Lord's Prayer. He then kneels before the altar and begins the Prayer of Thanksgiving.

بعدما يرتدي الكاهن الجديد الصدرية والبرنس، يفتح الستر ويصلي ΕΛΕΗΘΩΝ ΗΜΑΣ ثم "أبانا الذي في السموات..." ثم يسجد أمام الهيكل ويصلي صلاة الشكر.

The priest stands at the door of the sanctuary and says (while opening the curtain)
يقف الكاهن أمام باب الهيكل (ويقول بينما يفتح ستر الهيكل)

The priest says
يقول الكاهن

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΘΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Πῶοις Φῆνοῦτ ἴντε νιζοῦ ὤωπι
νεῦαν: χε ἄμμον ἵταν ἵνοῦβοῦθοο δῆεν
νεῦἠλίγic νεῦ νεῦχοῦχοῦχ ἔβηλ ἔροκ.

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

The Lord's Prayer
الصلاة الربانية

Πίλαοο:

Χε Πενιωτ ετῆεν νιφῆνοῦ
μαρεῦτοῦβο ἵχε πεκραν: μαρεσί ἵχε
τεκμετοῦρο πετεζνακ μαρεῦῶωπι
ἄφῆρητ δῆεν τῆε νεῦ ζιχεν πικαζι:
πενωικ ἵτε ραστ μηιῦ ναν ἄφοοῦ.

Οῦοζ χα νηετερον ναν ἔβολ:
ἄφῆρητ ζων ἵτενχω ἔβολ ἵνηετε
οῦον ἵταν ἔρωοῦ: οῦοζ ἄπερεντεν
εδοῦη ἑπιρασμοο: ἀλλα ναζμεν ἔβολ
ζα πιπετρωοῦ.

δεν Πιχρίστοο Ιησοῦοο Πενῶοιοο:
χε θωκ τε τμετοῦρο νεῦ τζοῦ νεῦ
πιωοῦ ὤα ἔνεε. ἀμην.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth as
it is in heaven. Give us this
day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power and
the glory forever. Amen.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
أمين.

Πιλαος:

Ἦεν Πιχριστος Ιησους Πενβοις.

People:

In Christ Jesus our Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

Πιπρεβντερος:

Ωληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιπρεβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

Πιπρεβντερος:

Μαρενυεπεμοτ ητοτq
μηπρεφερπεθνανεq ογοz ηνηαντ:
Φνοyτ Φιωτ μηΠενβοις ογοz
Πεννοyτ ογοz Πενσωτηρ Ιησους
Πιχριστος.

Χε αφερσκεπαζιν εζων.

Δqερβοηθιν ερον. Δqαρεz ερον.

Δqωοπτεν εροq αqτaco ερον.

Δqττοτεν αqεντεν ψα εερηι

εταιογνοy θαι.

Πθοq οη μαρεντqο εροq qοπωc

ητεqαρεz ερον: θεν παι εzοοy εθοyαβ

Priest:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل الرب

ΦΑΙ ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΩΝΔ:
ΔΕΝ ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ ΝΧΕ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ
ΠΒΟΙΣ ΠΕΝΝΟΥΤ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευξαθε.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

ΦΗΝΒ ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΙΩΤ ΜΠΕΝΒΟΙΣ
ΟΥΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΣ ΠΕΝΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΤΕΝΩΠΕΔΕΜΟΥ ΝΤΟΤΚ ΚΑΤΑ ΖΩΒ
ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΕΘΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΔΕΝ
ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.

Χε ακερεσκεπαζιν εχων.

Δκερβοηοιν ερον: ακαρεζ ερον:

Δκωοπτεν εροκ ακτασο ερον:

Δκττοτεν ακεντεν ψα εερηι εται

ΟΥΝΟΥ ΘΑΙ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΤΩΒΕ ΖΙΝΑ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ ΝΑΙ ΝΑΝ:
ΝΤΕΥΩΝΕΖΗΤ ΔΑΡΟΝ: ΝΤΕΥΩΤΕΜ
ΕΡΟΝ: ΝΤΕΥΕΡΒΟΗΟΙΝ ΕΡΟΝ: ΝΤΕΥΒΙ
ΝΝΙΤΖΟ ΝΕΜ ΝΙΤΩΒΕ ΝΤΕ ΝΗΘΟΥΑΒ
ΝΤΑΥ ΝΤΟΤΟΥ ΕΕΡΗΙ ΕΧΩΝ ΕΠΙΔΑΘΟΝ

all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God the
Pantocrator, the Father of
our Lord, God and Savior,
Jesus Christ.

We thank You for
everything, concerning
everything, and in
everything.

For you have covered
us, helped us, guarded us,
accepted us to Yourself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

Deacon:

Pray that God have
mercy and compassion on
us, hear us, help us, and
accept the supplications and
prayers of His saints, for
that which is good on our
behalf at all times, and
forgive us our sins.

إلهنا.

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل
حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
سؤالات وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر
لنا خطايانا.

ἵσχοῦ ριβεν: ἵτεϋχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Πίλαος:

Κυριε ἐλεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Πιπρεβντερος:

Εθε φαι τενηχο ουοε τετωβε
ἵτεκμεταγαθοε πιμαρωμι: υηις ναν
εθρενωκ ἐβολ ὑπαικεεχοου εθουαβ
φαι: νεμ νιεχοου τηρου ἵτε πενωηδ:
δεν ειρηνη ριβεν νεμ τεχοϋ.

Φθονοε ριβεν: Πιρασμοε ριβεν:
ἐνεργια ριβεν ἵτε πεατανασ: πεοβνι
ἵτε εανρωμι ερωου: νεμ πετωνε
επεωωι ἵτε εανραχι νηετηπ νεμ
νηεθουωε ἐβολ.

αλιτου ἐβολ εαρον
νεμ ἐβολ εα πεκλαοε τηρε
νεμ ἐβολ εα ταιεκκλησια θα
νεμ ἐβολ εα παιμα εθουαβ ἵτακ φαι.

Πη δε εθαναε νεμ νηετερνοερι
εαρηνι ὑμωου ναν. Χε ἵθοκ πε ετακϋ
ὑπιερωωι ναν: ερωμι εχεν νιχοε νεμ
νιδλη: νεμ εχεν ϋχομ τηρε ἵτε
πιεραχι.

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

take them away from us, and from all Your people, and from this church, and from this, Your holy place.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا وعن سائر شعبيك وعن هذه الكنيسة وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وعلى كل قوات العدو.

Οτος ὑπερευθεν ἐδοτη
ἐπρασιμος: ἀλλὰ νὰζμεν ἐβωλ θὰ
πιπετρωοτ.

Ἦεν πιῆμοτ νεμ νιμετωγενθῆτ
νεμ ἴμετμαλρωμι ἵτε πεκμοносενησ
ἵΨηρι: Πενβοις οτος Πεννοτῆ οτος
Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστος.

Φαι ἐτε ἐβωλ θιτοτῆ ἐρε πιῶοτ
νεμ πιταιο νεμ πιὰμαγι νεμ
ἴπροςκῆνησις: ἐριπερπι νὰκ νεμαδῆ:
νεμ Πιπνεμα εθοταβ ἵρεττανθο
οτος ἵομοοτσιος νεμακ.

ἴΨοτ νεμ ἵησοῦς νιβεν νεμ ψα
ἐνεε, νιῆνεε, τηροτ: ἀμην.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

At this time, the deacons chant the Verses of the
Cymbals, while adding the appropriate verse for the
twenty-four priests (after the angels).

في هذه الاثناء يصلي الشماسة أرباع الناقوس
ويصلون الربع الخاص بالأربعة والعشرين قسيساً
(تقال بعد أرباع الملائكة).

Verses of Cymbals

أرباع الناقوس

Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)

أرباع الناقوس في الأيام الآدم (الأحد إلى الثلاثاء)

Δωωινη μαρενοτωτ: ἵΨῆτριάς
εθοταβ: ἐτε Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ
Πιπνεμα εθοταβ.

Δνον θὰ νιλαος: ἵχριστιανος:
φαι ταρ πε Πεννοτῆ: ἵἀλθῆινοσ.

O come let us worship,
the holy Trinity, the Father,
the Son, and the Holy
Spirit.

We the Christian
people, for He is our true
God.

تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس
الذي هو الأب والابن والروح
القدس.

نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا
هو إلهنا الحقيقي.

ΟΥΟΝ ΟΥΒΕΛΠΙΣ ΉΤΑΝ: ΔΕΝ
ΘΕΘΟΥΑΒ ΗΑΡΙΑ: ΕΡΕ ΦΝΟΥΤ ΝΑΙ ΝΑΝ:
ΖΙΤΕΝ ΝΕΣΠΡΕΒΙΑ.

We have hope, in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.

لنا رجاء في القديسة مريم. الله
يرحمنا بشفاعاتها.

Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday) (أربعاء الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت))

ΠΕΝΟΥΩΤ ΞΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΠΤΡΙΑΣ
ΕΘΟΥΑΒ : ΝΟΜΟΥΣΙΟΣ.

We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence.

نسجد للآب والابن والروح
القدس الثالث القدوس المساوي
في الجوهر.

ΧΕΡΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΠΗΙ ΉΤΕ
ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ: ΧΕΡΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΕΤΑΣΜΕΣ
ΠΕΝΩΤΗΡ.

Hail to the Church, the house of the angels, hail to the Virgin, who gave birth to our Savior.

السلام للكنيسة بيت الملائكة
السلام للعذراء التي ولدت
مخلصنا.

Continuation of Verses of Cymbals (In All Days) تكملة أربع الناقوس في كل الأيام

ΧΕΡΕ ΝΕ ΗΑΡΙΑ: ΤΒΡΟΜΠΙ ΕΘΕΣΩΣ:
ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ: ΞΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟΣΟΣ.

Hail to you Mary, the beautiful dove, who has born unto us, God the Logos.

السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΗΑΡΙΑ: ΔΕΝ ΟΥΧΕΡΕ
ΕΦΟΥΑΒ: ΧΕΡΕ ΝΕ ΗΑΡΙΑ: ΘΜΑΥ
ΞΦΗΘΟΥΑΒ.

Hail to you Mary, a holy hail, hail to you Mary, the Mother of the Holy.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
السلام لك يا مريم، أم القدوس.

ΧΕΡΕ ΜΙΧΑΗΛ: ΠΙΝΙΩΤ
ΝΑΡΧΙΑΣΣΕΛΟΣ: ΧΕΡΕ ΣΑΒΡΙΗΛ: ΠΙΣΩΤΠ
ΞΠΙΡΑΙΩΕΝΝΟΥΤΙ.

Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

ΟΥΝΙΩΤ ΣΑΡ ΠΕ ΠΙΤΑΙΟ ΉΤΕ
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΑΨΩΜΑΤΟΣ: ΝΙΟΥΗΒ ΉΤΕ
ΤΜΕΘΜΗ: ΠΙΣΟΥΤ ΕΤΟΥ ΞΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ.

For great is the honor, of the incorporeal saints, the priests of the truth, the twenty-four presbyters.

عظيمة هي كرامة القديسين الغير
متجسدين كهنة الحق الاربعه
والعشرين قسيسا

Χερε νιχεροϋβιμ: χερε νισεραφιμ:
χερε νιτασμα τηροϋ: νεποτρανιον.

Χερε Ιωαννης: πινωϋϋ
απροδρομος: χερε πιουηβ: πεσεζενης
νεμμανοτηλ.

Χερε ναβοις νιοϋ: ναποστολοϋ:
χερε νιμαθητης: ντε Πενβοις Ιησουϋ
Πιχριστοϋ.

Χερε νακ ω πιμαρτηροϋ: χερε
πιερασσελιϋτης: χερε παποστολοϋ:
αββα Μαρκοϋ πθεωριμοϋ.

Χερε Στεφανοϋ: πιωροπ
αμαρτηροϋ: χερε παρχιδιακων: οτοϋ
τεμαρωοϋτ.

Χερε νακ ω πιμαρτηροϋ: χερε
πιωωιζ νεσεννεοϋ: χερε παθλοφοροϋ:
παβοις ποτρο Σεωρσιοϋ.

Χερε νακ ω πιμαρτηροϋ: χερε
πιωωιζ νεσεννεοϋ: χερε παθλοφοροϋ:
Φιλοπατηρ Μερκοϋριοϋ.

Χερε νακ ω πιμαρτηροϋ: χερε
πιωωιζ νεσεννεοϋ: χερε παθλοφοροϋ:
αββα Μηνα ντε νιΦαιατ.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιοϋ:
πιθης ντε ϋμετμοναχοϋ: χερε
πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ ντε

Hail to the Cherubim,
hail to the Seraphim, hail to
all the heavenly orders.

Hail to John, the great
forerunner, hail to the
priest, the kinsman of
Emmanuel.

Hail to my masters and
fathers the apostles, hail to
the disciples, of our Lord
Jesus Christ.

Hail to you, O martyr,
hail to the evangelist, hail to
the apostle, Mark the
beholder of God.

Hail to Stephen, the first
martyr, hail to the blessed
archdeacon.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
my master the prince
George.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Abba Mena of Vayat.

Hail to our father Abba
Antony, the lamp of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

السلام للشاروبيم، السلام
للسارافيم، السلام لجميع،
الطغمت السمانية.

السلام ليوحنا، السابق العظيم.
السلام للكاهن، نسيب عمانونيل.

السلام لسادتي، الآباء الرسل.
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع
المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للانجيلي، السلام للرسول، مرقس
ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد
الأول، السلام لرئيس الشمامسة،
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتشجاع البطل، السلام للابن
الجهاد، سيدي الملك جورجيوϋ.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للتشجاع البطل، السلام للابن
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوϋ.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للتشجاع البطل، السلام للابن
الجهاد أبا مينا البياضي.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج
الرهينة. السلام لأبينا أنبا بولا
حبيب المسيح.

Πιχριστος.

Χερε ναβοις νιοτ: υμυαινοτυηρι:
αββα Πιρωι νεμ αββα Παυλε:
νιμενρατ ντε Πιχριστος.

Σιτεν νιπρεβια: ντε τθετοκος
εοταβ Μαρια: Πβοις αριεμοτ ναν:
υπιχω εβολ ντε νεννοβι.

Εορενωω εροκ: νεμ Πεκιωτ
ναγαθοσ: νεμ Πιπνευμα εοταβ: γε
ακι (ακτωνκ) ακωτ υμυον ναι ναν.

Hail to my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Bishoy and Abba Paul the beloved of Christ.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.

السلام لسادتنا الآباء محبي
أولادهم: أنبا بيشوي وأنبا بولا،
أحباء المسيح.

بشفاعات والدة الإله، القديسة
مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

لكي نسبحك، مع أبيك الصالح،
والروح القدس، لأنك أتيت (قمت)
وخلصتنا أرحمنا.

The new priest kisses the altar and the other priests approach him. The elder priest gives the censer to the new priest who puts the first hand of incense. All other priests puts the second hand and then the new priest completes the rst of the five, as usual and circles the altar.

During the chanting of the Verses of Cymbals, the new priest goes down from the altar and faces the East. He then gives incense to each priest, who takes the censer, faces east, and directs the incense towards the altar, then turns and gives the incense to the new priest. This is repeated with each priest. Then all priests enter into the altar.

At the end of the Verses of Cymbals, the new priest stands before the altar and prays the Litany of the Departed, then he enters the altar and raises the incense once and circles the altar once.

During this time the people chant the usual doxologies beginning with "Graciously accord, O Lord" followed by the doxology for Virgin Mary for the Evening Raising of Incense and the twenty-four priests. Then, they continue as usual.

يقبل الكاهن الجديد المذبح ويصعد معه الكهنة الي الهيكل، يناوله كبير الكهنة المجرمة فيضع يد البخور الاولى ويشترك كل الكهنة في اليد الثانية ثم يكمل الخمس أيادي كالمعتاد ويدور حول المذبح.

وأثناء صلاة الشعب بأرباع الناقوس ينزل الكاهن الجديد من المذبح ووجهه إلى الشرق، ثم يتقدم إليه الكهنة واحداً فواحد ويعطي لكل واحد منهم البخور فيأخذ الكاهن منه المجرمة ويعطي البخور نحو الشرق ثم يلتفت ويعطي البخور للكاهن الجديد وهكذا جميع الكهنة. ثم يدخل الجميع الهيكل.

وعند نهاية أرباع الناقوس يقف الكاهن الجديد أمام باب الهيكل ويصلي أوشية الراقدين وفي نهايتها يصعد الكاهن الجديد إلى المذبح ويرفع البخور يداً واحدة ويطوف المذبح دورة واحدة.

وفي أثناء دوران الكاهن بالبخور في صحن الكنيسة يرتل الشعب الذكولوجيات مبتدئين بالجزء "تفضل يارب..." ثم ذكولوجية العذراء مع الجزء الخاص بالاربعه والعشرين قسيسا. ثم الباقي كالمعتاد.

Litany Graciously accord, O Lord
طلبة تفضل يا رب

Δρικαταζιον Πβοις ἵτεκὰρεζ
 ἔρον ζεν παιέροοτ φαι ἔνοι ἵὰθνοβι.
 Κςμαρωοτ Πβοις Φνοοτ ἵτε
 νενιοτ: κέρροοτ σμαρωοτ: ἕμεζ
 ἵωοτ ἵζε πεκραν εθοταβ ὡα ἔνεζ
 αμην. Παρεσῶπι ἵζε πεκναι ἔρηι
 ἔων Πβοις: κατα φρητ
 ετανέρζελις ἔροκ. Χε νενβαλ ἵοτον
 νιβεν σεέρζελις ἔροκ: ζε ἵθοκ
 εθνατ ἵτοτῶρε νωοτ ζεν ἵχοοτ
 ἵθθις.

σωτεμ ἔρον Φνοοτ Πενσωτηρ:
 τζελις ἵτε ατρηζα ἕπκαζι τηρ.
 Πθοκ δε Πβοις εκἔαρεζ ἔρον:
 εκἔναζμεν εκἔτοτχοἵν εβολζιτοτ:
 ἕπαιζωοτ φαι νεμ ὡα ἔνεζ αμην.
 Κςμαρωοτ Πβοις ματσαβοι
 ενεκεεθμι: Κςμαρωοτ Πβοις
 μακατ νθι ενεκεεθμι. Κςμαρωοτ
 Πβοις μα φοτωιθι νθι ενεκεεθμι.

Πβοις πεκναι ὡοπ ὡα ἔνεζ:
 νιζβθνοἵ ἵτε νεκζιζ Πβοις ἕπερζατ
 ἵσωκ. Χε ακῶπι ναν ἵοταλῶφωτ
 ιζζεν ζωοτ ὡα ζωοτ. Δνοκ λιζοζ ζε
 Πβοις ναι νθι: ματοτχο ἵταψτχθι ζε

Graciously accord, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed are You, O Lord the God of our fathers and exceedingly blessed, and glorified be Your name forever. Amen. Let Your mercy, O Lord, be upon us, according to our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hear us, O God our Savior, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, keep us and deliver us, from this generation and forever. Amen. Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness.

Your mercy O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. For You have been my refuge from generation to generation. I asked the Lord and said: "Have mercy on me and save my soul, for I have

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا وامتزاید بركة، واسمك القدوس مملوء مجدا إلى الأبد. أمين. فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل اتكالنا عليك، لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت الذي تعطيهام طعامهم في حينه.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل وإلى الأبد. أمين. مبارك أنت يا رب، علمني عدلك، مبارك أنت يا رب، فهمني حقوقك. مبارك أنت يا رب، أنر لي برك.

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضها، لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل. أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك.

αιερνοβι εροκ.

Πβοιc αιφωτ εαροκ: ναεμετ
ματcαβον υπετεενακ: εε νεοκ πε
Πανουτ. Cχη εατοκ νεε τμουμι
νετε πωνε: εεν πεκοτωινη Πβοιc
ενενατ εοτωινη. Ααρεφι νεε πεκναι
νηνετcωοτη υμοκ: οτοε τεκμεεθμη
νηνετcοττων εεν ποτρητ. Ξερωατ
νακ νεε πιcμοτ: ξερωατ νακ νεε
πιεωc: ξερπρεπι νακ νεε πιωοτ.

Φιωτ νεμ πωηρι νε Πιπνευμα
εθοταβ: φηετωπι ιcεεν εη νεμ τνοτ
νεμ ωα ενεε νετε πιενεε αμμη. Πανε
οτωνεε εβολ υΠβοιc εερψαλιν
εΠεφραν πετβοιc: επζηνφιρι επεκναι
νεεανατοοτι: νεμ Ξεμμεεθμη κατα
εχωρη.

sinned against You.”

Lord, I have fled unto You, save me and teach me to do Your will. For You are my God, and with You is the Fountain of Life. In Your light, we shall see light. Let Your mercy come upon those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise, To You belongs glory.

O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever and ever. Amen. It is good to confess unto the Lord, and to sing praise unto Your name, O Most High; to show forth Your mercy every morning and Your righteousness every night.

يا رب التجأت إليك فخلصني،
وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك
أنت هو إلهي، وعندك ينبوع
الحياة، وبنورك يا رب نعاين
النور. فلتأت رحمتك للذين
يعرفونك، وبرك للمستقيمي
القلوب. لك تجب البركة. لك يحق
التسبيح. لك ينبغي التمجيد.

أيها الأب والابن والروح القدس،
الكانن منذ البدء والآن وإلى الأبد.
أمين. جيد هو الاعتراف للرب،
والترتيل لاسمك أيها العلي. أن
يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك
في كل ليلة.

The Trisagion

أجيوس

Αγιος ο θεος: Αγιος ιcχητροc:
Αγιος αθανατοc: ο εκ παρθενοτ
εεννεεθc: ελεεον ημαc.

Αγιος ο θεος: Αγιος ιcχητροc:
Αγιος αθανατοc: ο cτατρωθιc δι
ημαc: ελεεον ημαc.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد من
العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

Δσιος ὁ Θεος: Δσιος ισχυρος:
Δσιος ἀθανατος: ὁ ἀναστας εκ των
νεκρων κε ἀνελθων ис τους
ουρανοус: ἐλεησον ἡμας.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁσιω
Πνευματι: κε νυν κε ἀι κε ис τους
ἔωνας των ἔωνων: ἀμην.

Δσια τριας ἐλεησον ἡμας:
πανᾶσια τριας ἐλεησον ἡμας: †τριας
εθοταβ ναι ναν. Пбоис χα νεννοβι
ναν ἐβολ: Пбоис χα νενᾶνομια ναν
ἐβολ: Пбоис χα νενπαρπτωма ναν
ἐβολ. Пбоис χα νενπρωι νηετρωι ντε
пеклаос: ματαβωυ εθε πεκραν
εθοταβ.

Ненио† нем ненисннот̄ ета҃ренко†
Пбоис ма̀ттон̄ н̄ноуψ̄тхн. П̄ιᾶθнoвι
Пбоис нαι нан: п̄ιᾶθнoвι Пбоис
ᾶриβнoθ̄ин̄ е̄рон: ѱеп̄ т̄ен†го̄ е̄рок. Χε
φωк̄ пе̄ п̄̄ωῡ нем̄ п̄̄ιᾶμαзи: нем̄
п̄̄ιτ̄ριαс̄ ас̄иос: К̄т̄рӣе̄ ἐλεησον: К̄т̄рӣе̄
ἐλεησον: К̄т̄рӣе̄ ἐγ̄λοσн̄сон̄ ἀμην.

Δριτεν ἡμῶν ἵχος εἶεν
οὐρεῖσθε. Χε Πενιωτ...

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O Holy Trinity, have
mercy on us. O Holy
Trinity, have mercy on us.
O Holy Trinity, have mercy
on us. O Lord, forgive us
our sins. O Lord, forgive us
our iniquities. O Lord,
forgive us our trespasses. O
Lord, visit the sick of Your
people, heal them for the
sake of Your holy name.

Our fathers and brethren
who have fallen asleep, O
Lord repose their souls. O
You Who are without sin,
Lord have mercy on us. O
You Who are without sin,
Lord help us and receive
our supplications. For
Yours is the glory,
dominion, and triple
holiness. Lord have mercy.
Lord have mercy. Lord
bless us. Amen.

**Make us worthy to pray
thankfully: Our Father ...**

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
يا رب اغفر لنا خطايانا.
يا رب اغفر لنا آثامنا.
يا رب اغفر لنا زلاتنا.
يا رب افتقد مرضى شعبك،
اشفهم من أجل اسمك القدوس.

آباونا وإخوتنا الذين رقدوا، يا
رب نرحم نفوسهم. يا من هو بلا
خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا
خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا
إليك. لأن لك المجد والعزة
والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا
رب ارحم. يا رب بارك. آمين.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:
آباونا...

The Doxologies

The Introduction to the Doxologies

ثم يرتل الشعب مقدمة الذوكصولوجيات

ΒΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ.
ΔΥΗΝ. ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Χερε νε τεπτηρο ερο: ω θεεσοραβ
εομεζ νωον: ετοι υπαρθενος ησχογ
νιβεν: τμασνοντ θαυτ υπιχριστος.

Δηιοτι ητεπροσετχη: επωωι θα
πεωηρι υμενριτ: ητετχα νεννοβι ναν
εβολ.

Χερε θετασμισι ναν: υπιωωι
ηταφωη: Πιχριστος Πεννοττ:
τπαρθενος εσοραβ.

Ματχο υπβοις εερηι εξων:
ητετερ ογναι νεμ νενψτχη: ητετχα
νεννοβι ναν εβολ.

τπαρθενος Μαριαμ: τθεοτοκος
εσοραβ: τπροστατης ετενηοτ: ητε
πενος ητε τμετρωμ.

Δριπρεβενιν εερηι εξων: ναβρεν
Πιχριστος : φηεταρεχοφ: εοπωσ
ητετερεμοτ ναν: υπχω εβολ ητε
νεννοβι.

Χερε νε ω τπαρθενος: τοτρω
υμηι ναληθην: χερε πωουωοτ ητε

In Christ Jesus our
Lord. Amen. Alleluia.

Hail to you. We ask
you, O saint full of glory,
the Ever-Virgin, Mother of
God, Mother of Christ.

Lift our prayers, to your
beloved Son, that He may
forgive us our sins.

Hail to her who gave
birth to the True Light,
Christ our God, the saintly
Virgin.

Ask the Lord on our
behalf, to have mercy upon
our souls, and that He may
forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy
Mother of God, the trusted
advocate of the human race.

Intercede on our behalf,
before Christ to Whom you
gave birth, that He may
grant us the forgiveness of
our sins.

Hail to you, O Virgin,
the right and true queen.
Hail to the pride of our race,

بالمسيح يسوع ربنا. آمين.
هلليويا.

السلام لك نسألك، أيتها القديسة
المتلنة مجدا، العذراء كل حين،
والدة الإله أم المسيح.

اصعدي، صلاتنا، إلى ابنك
الطيب، ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا، النور
الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء
القديسة.

اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة،
مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله،
القديسة الشفيعة الأمانة، لجنس
البشر.

اشفعي فينا أمام المسيح، الذي
ولدتيه، لكي ينعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقاوية. السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

Πεντενος: ἀρεῶφο νᾶν ἠεμμανοτηλ.

Πεντηρο ἀρεπενμενι: ὦ
ἱπροστατης ἐτενηροτ: νᾶβρεν
Πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος: ἠτερχα
Νεννοβι νᾶν ἐβολ.

who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ, that He may
forgive us our sins.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعه
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mary (Vespers) ذوكصولوجية السيدة العذراء (عشية)

Ερε ἱκολεσελ ἠΜαριαμ: δεν
Νιφνοῖ ἐτσαῖπωι: σαοῖναμ
ἠπεσμενριτ: εστωβε ἠμοσ ἐῆρην
ἐχων.

Κατα φρητ ἑταρχος: ἠχε Δαυιδ
δεν πιψαλιος: χε ασοβι ἐρατς ἠχε
ἱοτρω: σαοῖναμ ἠμοκ ποτρο.

Κολομων μοτῆ ερος: δεν πιχω
ἠτε νιχω: χε ταςωνι οτοθ ταῶφερι:
ταπολις ἠμνι Ιεροτσαλημ.

Δετμηνι ταρ ἑρος: δεν θανωη
ἠραν ενβοσι: χε ἠμν ἐβολδε
πεκῆπος: ὦ θηετασσωτπ ἠῆρωματα.

Χερε νε ὦ ἱπαρθενος: ἱοτρω
ἠμνι ἠἄληθινη: χερε ἱῶοτρωτ ἠτε
Πεντενοτς: ἀρεῶφο νᾶν
ἠεμμανοτηλ.

The adornment of Mary,
in the highest heaven, at the
right hand of her beloved,
asking Him on our behalf.

As David has said, in
the book of Psalms, “Upon
Your right hand O King, did
stand the Queen.”

Solomon has called her,
in the Song of Songs, “My
sister and my spouse, my
true city Jerusalem.”

For He has given a type
of her, in diverse high
names, saying “Come out of
your garden, O choicest
aroma.”

Hail to you O Virgin,
the right and true Queen,
Hail to the pride of our race,
who gave birth to
Emmanuel.

زينة مريم، في السموات العلوية،
من عن يمين حبيبها، تطلب منه
عنا.

كما قال داود، في المزمور، قامت
الملكة، عن يمينك أيها الملك.

سليمان دعاها، في نشيد الأنشاد،
وقال أختي وصديقتي، مدينتي
الحقيقية أورشليم.

لأنه أعطي علامة عنها، بأسماء
كثيرة عالية، قانلا أخرجي من
بستانك، أيتها العنبر المختار.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية، السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

Ἰενῆθο ἀριπενμενι: ὠ
 ἱπροστατης ἑτενηοτ ναηρεν πενβοις
 Ἰησοῦς Πιχριστος ἡτεφχα νεννοβι
 ναη ἔβολ.

We ask you to
 remember us, O our trusted
 advocate, before our Lord
 Jesus Christ that He may
 forgive us our sins.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعه
 المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
 المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Heavenly Orders
ذوكولوجية الطغمت السمانية

Ἰαωυϥ ἡαρχηατζελοσ: σεῶρι
 ἑρατοῦ ετερετυμοσ: ἄπεῦθο
 ἄπιπαντοκρατωρ: ετωμωυ
 ἄμυστηριον ετηηπ.

Seven archangels,
 praising as they stand,
 before the Pantocrator,
 serving the hidden mystery.

سبعة رؤساء ملائكة، وقوف
 يسبحون، أمام الضابط الكل،
 يخدمون السر الخفي.

Μιχαηλ πε πιρογιτ: Σαβριηλ πε
 πιααζενατ: Ραφανηλ πε πιααζωμοτ:
 κατα ἡττυποσ ἡϥ τριασ.

Michael is the first,
 Gabriel is the second,
 Raphael is the third, a
 symbol of the Trinity.

ميخائيل هو الأول، غبريال هو
 الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثل
 الثالوث.

Σουριηλ Σεδακιηλ: Σαραθιηλ
 νεμ Ἀναηιηλ: ναιηιωϥ ἡρεφεροτωηη
 εθοταβ: ηηεττωβε ἄμοϥ ἑῆρηι εχεν
 πισωντ.

Suriel Sedakiel, Sarathiel
 and Ananiel, the luminous
 the great and the holy,
 asking Him for the creation.

سوريال سداكيال، سراثيال
 وأناتيال، هؤلاء المنيرون
 العظماء الأطهار، يطلبون منه
 عن الخليفة.

Μιχεροτβηη νεμ Ηισεραφιη:
 ηἰθρονοσ ηημετβοις ηηζοη: πιϥτοῦ
 ἡζωον ἡασωματοσ: ετϥαι θα πιεαρηα
 ἡθεοσ.

The Cherubim the
 Seraphim, the Thrones the
 Dominions and Powers, the
 four incorporeal creatures,
 carrying the Throne of God.

الشاروبيم والسارافيم، الكراسي
 والأرباب والقوات، والأربعة
 كائنات غير المتجسدين،
 الحاملون مركبة الله.

Πιζογτ ἑτοῦ ἄπρεσβυτεροσ: θεη
 ἱεκκλησια ἡτε ηηωροπ ἄμυσι: ετρωσ
 εροϥ θεη οημετατμοτηκ: ετωϥ ἔβολ
 ετρω ἄμοσ.

The Twenty four
 presbyters, in the Church of
 the first-born, praising Him
 incessantly, proclaiming
 and saying.

الاربعة والعشرين قسيسا، في
 كنيسة الأبكار، يسبحونه بلا
 فتور، صارخين قائلين.

Χε ἄσιος ὁ θεος: νηετωωνι
ματαλβωοτ: ἄσιος Ιεχτρος:
νηετατενκοτ Πβοις μαῦτον νωοτ.

Δσιος Δθανατος: ἔμοτ
ἐτεκκληρονομια: μαρε πεκναι νεμ
τεκζηρηνη: οι ἵκοβτ ἔπεκλαος.

Χε ἄγοραβ οτοζ ἄγοραβ: ἄγοραβ
Πβοις σαβαωθ: ἔφε νεμ πκαρι μεε
ἐβολ: ζεν πεκωοτ νεμ πεκταιο.

Δτωανχος ἔπι ἀλληλοτιὰ: ὡρε
να νιφνοτὶ οτωζ ἔμωοτ: χε ἄσιος
ἄμην: Δλληλοτιὰ: πιωοτ φα
Πεννοτ† πε.

Δριπερεβετιν ἐζρηι εχωι:
νιστρατια ἄατσελικον: νεμ νιτασμα
ἔνεποτρανιον: ἔτεχηα πεννοβι ναν
ἐβολ.

Holy O God, the sick O
Lord heal them, Holy O
Mighty, those who slept
repose them.

Holy O Immortal, bless
Your inheritance, and may
Your mercy and Your
peace, be a fortress unto
Your people.

Holy Holy, Holy O
Lord of Hosts, heaven and
earth are full of, Your glory
and Your honor.

And when they say
“Alleluia”, the heavenly
follow them saying, "Holy
Amen Alleluia, Glory be to
our God."

Intercede on our behalf,
O angelic hosts, and all the
heavenly multitudes, that
He may forgive us our sins.

قدوس الله، المرضى اشفهم،
قدوس القوى، الراقدين يا رب
نيحهم.

قدوس الذي لايموت، بارك
ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك،
حصنا لشعبك.

قدوس. قدوس. قدوس، رب
الصبائوت، السماء والأرض
مملوءتان، من مجدك وكرامتك.

إذا ما قالوا هليلويا، يتبعهم
السمائيون قائلين، قدوس آمين
هليلويا. المجد هو لإلهنا.

اشفوعوا فينا أمام الرب، أيها
العساكر الملائكية، والطغمت
السمائية، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Twenty-Four Presbyters

ذوكصولوجية الأربعة وعشرين قسيساً

Οτνιω† ταρ πε πιταιο: ἔτε
νηεθογαβ ἄαωματος: νιοτνβ ἔτε
†μεεμνι: πιχοττ ἔττοοτ
ἔπερεβεττερος.

Εθεε χε σεζεντ ἐζοτην Φνοτ†:
οτοζ ευχη ναζρεν πεφθρονος: ευζωα
ἐροτ ζεν οτμετατμοτηκ: ἔπιεζοοτ

For great is the honor,
of the incorporeal saints, the
priests of the truth, the
twenty four presbyters.

Because they are close
to God, and near to His
throne, they praise Him
unceasingly, by day and by

عظيمة هي كرامة، القديسين غير
المتجسدين، كهنة الحق، الأربعة
وعشرين قسيساً.

من أجل أنهم قريبون، من الله
وكانون، أمام كرسيه يسبحون،
بلا فتور النهار والليل.

νεμ πιέχωρθ.

ΕΥΘΕΜΙ ΖΙΞΕΝ ΧΟΥΤ ἔΤΟΥΤ
ἠΘΕΡΟΝΟC: ἔρε θανῆλου ΖΙΞΕΝ
ΝΟΥΑΦΗΟΥ: ἔρε θανφῆλῆ ἠΝΟΥΒ θΕΝ
ΝΟΥΧΙΖ: ΕΥΜΕΖ ἠΘΘΟΥΝΟΥ ΕΥΩΤΠ.

ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΙΠΡΟCΕΥΧΗ: ἠΤΕ
ΝΙΔCΙΟC ΖΙΞΕΝ ΠΙΚΑΘΙ: ΕΥΕΡΠΡΟCΚΥΝΙΝ
ἠΜΩΟΥ: ἔθΟΥΝ ὡΑ ΠΙΘΙΗΒ ἠΜΗ.

ΠΗΘΗΝΑΟΥΩΝΘ ἠΝΟΥΡΑΝ ἔΒΟΛ: ἔΤΙ
ΕΥΩΠ ΖΙΞΕΝ ΠΙΚΑΘΙ: CΕΝΑΤΩΒ
ἠΠΘΟΙC ἔρῆΙ ἔΧΩΟΥ: ΕΘΒΕ ΧΕ CΕΘΕΝΤ
ἔθΟΥΝ ἔΦΝΟΥΤ.

ΑΡΙΠΡΕCΒΕΥΙΝ ἔρῆΙ ΕΧΩΝ: ΝΙΟΥΗΒ
ἠΤΕ ΤΜΕΘΜΗ: ΠΙΧΟΥΤ ἔΤΟΥΤ
ἠΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC: ἠΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ἔΒΟΛ.

night.

They sit upon twenty four thrones, with crowns upon their heads, and with golden bowls in their hands, full of chosen incense.

Which are the prayers, of the saints who lived on the earth, and they offer them, unto the true Lamb.

And those who lived on the earth, their names will be revealed, they will ask the Lord for them, for they are close to God.

Intercede on our behalf, the priests of the truth, the twenty four presbyters, that He may forgive us our sins.

جالسين على الأربعة وعشرين كرسيًا، وأكاليل على رؤوسهم، وجامات ذهب بأيديهم، مملوءة بخوراً مختاراً.

الذي هو صلوات، القديسين الذين على الأرض، يقدمونها إلى الحمل الحقيقي.

الذين يظهرون أسماءهم، وهم كائنون على الأرض، يطلبون من الرب عنهم، من أجل أنهم قريبون من الله.

إشفعوا فينا أمام الرب، يا كهنة الحق، الأربعة وعشرين قسيساً، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. John the Baptist
ذوكصولوجية للقديس يوحنا المعمدان

ΠΕ ΟΥΟΝ ΤΩΝΩ θΕΝ ΝΙΖΙΝΜΙC: ἠΤΕ
ΝΙΖΙΟΥΜ ΕΥΟΝΙ ἠΜΟΚ: ἠΘΟΚ ΟΥΝΙΩΤ θΕΝ
ΝΗΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ: ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕΥΤΩΜC.

ΠΘΟΚ ΟΥΘΟΥ ἠΠΡΟΦΗΤΗC: ΑΚΒΙCΙ
θΕΝ ΤΜΕΘΜΗ: ἠΘΟΚ ΠΕ ΠΩΦΗΡ
ἠΠΠΑΤΩΕΛΕΤ: ΠΙΖΙΗΒ ἠΤΕ ΦΝΟΥΤ.

Among those born of women, no one is like you, you are great among the saints, O John the Baptist.

You are much more than a prophet, you were righteously exalted, you are the friend of the Bridegroom, the Lamb of God.

لم يقم في مواليد النساء، من يشبهك، أنت عظيم في جميع القديسين، يا يوحنا المعمدان.

أنت أفضل من نبي، تعاليت في البر، أنت هو صديق الختن، حمل الله.

Δικερμεερε δα ποτωινη: ηταφωμη
εταφι επικοςμος: ηνεθναετ επεφραν:
αφωπι ηψηρη ητε ποτωινη.

Δριπρεσβεριν εερη εχων: ω
πιπροδρομος υβαπτιστης: Ιωαννης
πρεφτωμας: ητεφχα ηεννοβι ηαν
εβολ.

You have witnessed to
the True Light, which came
into the world, those who
believed in His Name,
became children of the
Light.

Intercede on our behalf,
O forerunner and baptizer,
John the Baptist, that He
may forgive us our sins.

شهدت للنور الحقيقي، الذي أتى
إلى العالم، والذين يؤمنون
باسمه، صاروا أبناء النور.

اشفع فينا أمام الرب، أيها السابق
الصايغ، يوحنا المعمدان، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for the Apostles ذوكصولوجية الرسل

Κηριος Ιησους Πιχριστος: αφωπι
ηνεφαποστολος: ετε Πετρος ηευ
Δηδρεας: Ιωαννης ηευ Ιακωβος.

Λοιπον Φιλιππος ηευ Μαθθεος :
Βαρθολομεος ηευ Θωμας: Ιακωβος
ητε Δλφεος: ηευ Σιμων πικανανεος.

Θαδδεος ηευ Μαθθιας: Παυλος
ηευ Μαρκος ηευ Λουκας: ηευ ηεπει
ητε ηιμαθητης: ηηεταφωπι ησα
Πενσωτηρ.

Μαθθιας φηεταφωπι : ητωεβιω
ηλοφδας : ηευ ηχωκ εβολ ηευ ηεπει :
ηηεταφωπι ησα Δεσποτα .

Δπονηρωοφ φηεταφωπι εβολ: ειζεν
ηπο υπακαη τηρεφ: οτοε νοφσαχι
αφφοε: φη αφρηεε ηφοικοφμενη.

Our Lord Jesus Christ,
has chosen His apostles,
who are Peter and Andrew,
and John and James.

Philip and Matthew,
Bartholomew and Thomas,
James the son of Alphaeus,
and Simon the Canaanite.

Thaddaeus and
Matthias, Paul Mark and
Luke, and the rest of
disciples, who followed our
Savior.

Matthias was chosen,
instead of Judas, and was
counted with the rest, who
followed the Master.

Their voices went forth,
onto the face of the whole
earth, and their words have
reached, the ends of the
world.

الرب يسوع المسيح، اختار
رسله، وهم بطرس واندراوس،
ويوحنا ويعقوب.

وفيلبس ومثي، وبارثولماوس
وتوما، ويعقوب بن حلفي،
وسمعان القانوي.

وتداوس ومثياس، وبولس
ومرقس ولوقا، وبقيّة التلاميذ
الذين تبعوا مخلصنا.

مثناس الذي صار، عوضاً عن
يهوذا، مع الكمال والبقية، الذين
تبعوا السيد.

خرجت أصواتهم، إلى وجه
الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى
أقطار المسكونة.

Ἰωβθ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἐξων: ὠ
ναβοῖς ἠιοτῆ ἡποστολοῖς: νεμ πῖωβε
ἔνατ ὑμαθητῆς: ἡτερχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Pray to the Lord on our behalf, my masters and fathers the apostles, and the seventy two disciples, that He may forgive us our sins.

اطلبوا من الرب عنا، يا سادتي
الآباء الرسل، والاثنتان والسبعون
تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mark ذوكولوجية للقديس مارمرقس

Μαρκοῦ πᾶποστολοῦ: οτοθ
πιενασσελιτῆς: πιμεθρε θα νῖκατθ:
ἡτε πιμονοσενῆς ἡνοτῆ.

O Mark the Apostle, and the Evangelist, the witness to the passion, of the only-begotten God.

يا مرقس الرسول، والإنجيلي،
الشاهد علي آلام، الإله الوحيد.

Δκι ἀκεροτωῖνι ερον: θιτεν
πεκενασσελιον: ακτσαβον ὑφιωτ
νεμ πῖωβρι: νεμ Πῖπνευμα εθοταβ.

You have come and enlightened us, through your Gospel, and taught us the Father and the Son, and the Holy Spirit.

أتيت وأنرت لنا، بإنجيلك،
وعلمتنا الأب والابن، والروح
القدس.

Δκεντεν ἐβολθεν ἡχακι: εθοτῆ
ἐπιοτῶνι ὑμῆσι: ακτεμμον ὑπιωικ
ἡτε ἡωνθ: ετατῆ ἐπεσῆτ ἐβολθεν ἡφε.

You brought us out of the darkness, into the true Light, and nourished us with the Bread of Life, that came down from heaven.

وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور
الحقيقي، وأطعمتنا خبز الحياة،
الذي نزل من السماء.

Δτῶιςμοτῆ ἡθρηῆ ἡθῆτκ: ἡχε
νιφτλη τηροτῆ ἡτε ἡκαθι: οτοθ
νεκκαχι ατφοθ: ωα ατρησθ
ἡτῆοικοτμενη.

All the tribes of the earth, were blessed through you, and your words have reached, the ends of the world.

تباركت بك، كل قبائل الأرض.
وأقوالك بلغت، إلى أقطار
المسكونة.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηροῦ: χερε
πιενασσελιτῆς: χερε πᾶποστλοῦ:
Μαρκοῦ πῆωριμοῦ.

Hail to you O martyr, hail to the Evangelist, hail to the Apostle, Mark the Beholder of God.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس
ناظر الإله.

Ἰωβθ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἐξων: ὠ
πῆωριμοῦ ἡενασσελιτῆς: Μαρκοῦ
πᾶποστολοῦ: ἡτερχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله
الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for St. Stephen
ذوكصولوجية للقديس استفانوس

Φηεταινοττ ἁμαρτηρος: ἴτε
Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος: φηεθοταβ
Стефанос: ἔτε πεφονώζεμ πε
πιχλου.

Φηέτα Φνοϋτ βωρη ἐροϋ:
ἠελλανιωτ ἁμυστηριον: αϋδιοτωινη
ἠχε πεφρο: ἁφρητ ἁπερο ἠοταστελος.

Φηέταϋνατ ἐνιφηοτὶ ετοτηνη:
οτοε Παβοις Ιησοϋς σαοτιναμ
ἁΠεϋιωτ: ηηέταϋζιωνι ἐχωϋ:
ηαϋτωβε ἠσα ποτοϋχα.

Εϋωϋ ἐβολ εϋω ἁμοσ: χε
Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: ϋπε
παπνεϋμα ἐροκ: ἁπερεπ παινοβι
ἐηαιρωμ.

Χε ἠσεσωοτη ἠεζλιαν: δεη
ηηέτοτῆρι ἁμωοτ: εθε πεθωμ ἠτε
ποϋητ: Πβοις ἁπερσοζι ἁμωοτ.

Πεϋδρομοσ αϋχοκεϋ ἐβολ: οτοε
αϋμοϋ εχεν τμεθμηνη: αϋερφοριν
ἁπιχλου ἠατλωμ: ἠτε
τμετμартηρος.

Χερε ηακ ὠ πιθελητηс: ἠτε
Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος: φηεθοταβ
Стефанос: ἔτε πεφονώζεμ πε

The honored martyr, of
our Lord Jesus Christ,
Stephen the Saint, which
means “a crown”.

God revealed unto him,
the great mysteries, and his
face shone, like the face of
an angel.

He saw the heavens
open, and my Lord Jesus at
the right hand of His Father,
and those who were stoning
him, he prayed for their
salvation.

Proclaiming and saying:
O my Lord Jesus Christ,
receive my spirit, and count
not this sin against them.

For they know not, what
they are doing, because of
the blindness of their hearts,
Lord do not hold this
against them.

He completed his
mission, and he died for the
truth, and he wore the
unfading crown, of
martyrdom.

Hail O persevering one,
of our Lord Jesus Christ,
Stephen the Sain, which
means “a crown”.

الشهيد المكرم، الذي لربنا يسوع
المسيح، القديس استفانوس،
الذي تأويله الإكليل.

الذي كشف له الله، أسراراً
عظيمة، واستنار وجهه، مثل
وجه ملاك.

الذي رأى السموات مفتوحة،
وربنا يسوع عن يمين أبيه،
والذين يرمونه، كان يطلب عن
خلاصهم.

صارخاً قائلاً يا ربى يسوع
المسيح، اقبل روجى إليك، ولا
تحسب هذه الخطية، على هؤلاء
الناس.

لأنهم لا يدرون، ماذا يصنعون،
من أجل عمى قلوبهم، يا رب لا
تبتكهم.

أكمل سعيه، ومات على الحق،
ولبس الإكليل غير المضمحل،
الذي للشهادة،

السلام لك أيها المجاهد، الذي
لربنا يسوع المسيح، القديس
استفانوس، الذي تأويله الإكليل.

πιχλομ.

Ἰωβε ἡΠβοις ἐξρηι ἐζων: ὠ
παρχηδιακων ἐτςμαρωοτ:
Стефанос πιωροп ἡμαρτηρος:
ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Pray to the Lord on our behalf, O blessed archdeacon, Stephen the first martyr, that He may forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، يا رئيس الشماسة المبارك، استفانوس الشهيد الأول، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. George ذوكصولوجية للقديس مارجرس

Ἰδαψη ἡρομпи αφχοκοῦ ἐβολ: ἡξε
φνεθοταβ Σεωρσιος: ἐρε πιῶβε ἡοτρο
ἡἀνομος: εττχαп ἐροφ ἡμμηι.

Ἰποτῶφωνε ἡπερλοσιμος: οτδε
περναβτ ετσοττων: οτδε τεφνιωτ
ἡἀσαпн: ἐδοτη ἐποτρο Πιχριστος.

Ἰαφῆραψλιν νευ Δαριδ: χε
ατκωτ ἐροι ἡξε νιεθος τηροτ: ἀλλα
θεν φραν ἡησοτс Панοττ: αιδι ἡπαβι
ἡπῶψη νευωοτ.

Οτνιωτ ταρ πε πεκταιο: ὠ παβοις
ποτρο Σεωρσιος: ἐρε Πιχριστος ραψη
νεμακ: ἡεν Ιεροτсαλημ ἡτε τφε.

Χερε νாக ὠ πιμαρτηρος: χερε
πιψωιζ ἡτεννεος: χερε παῆλοφορος:
παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Ἰωβε ἡΠβοις ἐξρηι ἐζων: ὠ
παῆλοφορος ἡμαρτηρος: παβοις
ποτρο Σεωρσιος: ἡτεφχα νεννοβι ναν

Saint George has completed, seven whole years, while he was judged daily, by seventy lawless kings.

They could not change his mind, nor his upright faith, nor his great love, for Christ the King.

He was singing with David, saying "All the nations encircled me, but with the Name of my Lord Jesus, I took revenge upon them.

Great is your honor, O my Master Prince George, for Christ rejoices with you, in the heavenly Jerusalem.

Hail to you O martyr, Hail to the courageous hero, Hail to the struggle-mantled, my Master Prince George.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, my Master Prince George, that He may

سبع سنين أكملها، القديس جيورجوس، وسبعون ملكاً منافقين، يحكمون عليه كل يوم.

ولم يقدرُوا أن يميلوا، أفكاره ولا إيمانه المستقيم، ولا عظم محبته، في الملك المسيح.

وكان يرتل مع داود، قائلا أحاط بي جميع الأمم، لكن باسم يسوع الهي، انتقم منهم.

عظيمة هي كرامتك، يا سيدي الملك جيورجوس، المسيح يفرح معك، في أورشليم السمائية.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للبطل للشجاع، السلام للمنتصر، سيدي الملك جيورجوس.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد اللابس الجهاد، سيدي الملك جيورجوس، ليغفر لنا خطايانا.

ἐβόλ.

forgive us our sins.

Doxology for St. Philopateer Mercurius

ذوكصولوجية للقديس فيلوباتير مرقوريوس

Φιλοπατηρ Μερκουριος:
πρεμῖνον ἕτε Πιχριστος: ἀφθιωτη
ἡπανοπλιὰ: νεμ πιδωκ τηρη ἕτε
πιναστ.

Ὅτος ἀφβί δην τερχιζ: ἡτσηρι
ἡροσνατ: ἡἡτα πιαστελος ἡτε Πβοικ
ταχρος: δην τερχιζ ἡοῖναμ.

Δεφωνατ ἐπιπολεμος: δην τχομ
ἡτε Πιχριστος: ἀφωαρι ἡνιΒαρβαρος:
δην οῖνιωτ ἡερδοτ.

Δεφερνυμφιν ἐβόλθα να ἡκαζι:
οτος ἀφκωτ ἡσα να νιφνοῖ: ἀφβοζι
δην πισταδιον: ἡτε τμετμαρτρος.

Δεφτωπι ἡΔεκιος: πιοτρο
ἡἡσεβης: ζιτεν τεφνωτ ἡεῖπομνη:
νεμ ἡδici ἡτε νιβασανος.

ἡεν ναι ἀφερφορι ἡπιχλομ
ἡατλωμ: ἡτε τμετμαρτρος:
ἀφερωαι νεμ ἡηεοταβ τηροτ: δην
τχωρα ἡτε ἡἡετονδ.

Χερε νακ ἡ πιαρτρος: χερε
πιωωιζ ἡεενηεος: χερε πιαθλοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Philopateer Mercurius,
the strong one of Christ, put
on the helmet, and the
whole armor of faith.

And he took in his hand,
the two-edged sword, which
the angel of the Lord,
placed in his right hand.

He went to the war, with
the strength of Christ, he
smote the barbarians, with
great wounds.

He refused the earthly,
and sought after the
heavenly, and he fought in
the stadium, of martyrdom.

He embarrassed Decius,
the impious emperor, with
his great patience, through
the pain of the sufferings.

With this he wore the
unfading crown, of
martyrdom, he celebrated
with all the saints, in the
land of the living.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle-mantled,
Philopateer Mercurius.

محب الآب مرقوريوس، القوى
بالمسيح، لبس الخوذة، وكل
سلاح الإيمان.

وأخذ بيده، السيف ذا الحدين،
الذي تثبته ملك الرب، في يده
اليمنى.

مضى إلى الحرب، بقوة المسيح،
وقتل البربر، بجراحات عظيمة.

ترَفَع عن الأرضيات، وطلب
السماويات، وتشجع، في ميدان
الشهادة.

أفضح داكوس، الملك المنافق،
بصبره العظيم، وتعب العذابات.

وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير
المضمحل، وعيد مع جميع
القديسين، في كورة الأحياء.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للشجاع البطل، السلام للمجاهد،
محب الآب مرقوريوس.

Ἰωβ εἰς ἡμᾶς ἐξῆρμι ἐξων: ὡς
παθλοφορος ἡμαρτηρος: Φιλοπατηρ
Μερκουριος: ἵνα ἡμεῖς ἴδωμεν
ἔλεος.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Philopateer Mercurius, that He may forgive us our sins.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، محب الأب مرقوريوس،
ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mina ذوكولوجية للقديس مارمينا

Ὁτι οὐκ ἔστιν ἡ ζωὴ ἡλικίας
ἡλικίας τῆς: ἵνα ἡμεῖς
ἵνα ἡμεῖς ἴδωμεν ὅτι οὐκ ἔστιν ἡλικίας.

What will it profit a man, if he gains the whole world, and loses his soul, this would be the life of vanity

إذا ربح الإنسان، العالم كله
وخسر نفسه، فما هي هذه، الحياة
الباطلة.

Πατριάρχης ἡμῶν: ἀκούσας τῆς
φωνῆς τοῦ κυρίου: ἀπέβη ἀπὸ
τοῦ κόσμου: ἵνα ἡμεῖς ἴδωμεν ὅτι οὐκ ἔστιν ἡλικίας.

The saint Abba Mina, heard the Divine voice, and had forsaken the whole world, and its corrupt glory.

القديس أبا مينا، سمع الصوت
الإلهي، وترك عنه العالم كله،
ومجده الفاسد.

Ὁτι οὐκ ἔστιν ἡ ζωὴ ἡλικίας
ἡλικίας τῆς: ἵνα ἡμεῖς ἴδωμεν ὅτι οὐκ ἔστιν ἡλικίας.

He gave his soul unto death, and his flesh to the fire, and received great sufferings, for the Son of the Living God.

وبذل نفسه للموت، وجسده للنار،
وقبل عذابات عظيمة، لأجل ابن
الله الحي.

Ὁτι οὐκ ἔστιν ἡ ζωὴ ἡλικίας
ἡλικίας τῆς: ἵνα ἡμεῖς ἴδωμεν ὅτι οὐκ ἔστιν ἡλικίας.

Therefore our Savior, lifted him to His kingdom, and granted him the good things, which an eye has not seen.

فلهذا رفعه مخلصنا، إلى ملكوته،
وأعطاه الخيرات، التي لم ترها
عين.

Χερε ἡμῶν ὡς παρτηρος: χερε
παρτηρος ἡμῶν: χερε παθλοφορος:
Πατριάρχης ἡμῶν.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Saint Abba Mina.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للسجاع البطل، السلام للابن
الجهاد، القديس أبا مينا.

Ἰωβ εἰς ἡμᾶς ἐξῆρμι ἐξων: ὡς
παθλοφορος ἡμαρτηρος: πατριάρχης ἡμῶν
Πατριάρχης ἡμῶν: ἵνα ἡμεῖς ἴδωμεν ὅτι οὐκ ἔστιν ἡλικίας.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Saint Abba Mina, that He may forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، القديس أبا مينا، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for St. Antony the Great
ذوكصولوجية الأنبا أنطونيوس

Βωλ ἐβολ θεν νετενηητ:
 ἠνιμοκμεκ ἠτε ἴκακια: νεμ νιμεῖ
 ετωεβωβ: εἰρι ἠπινοῦς ἠχακι.

Δρινοιθ θεν οἱ ἴθονη:
 ἠνικαθαρωμα εἰβοσι: ἠτε
 πενμακαριος ἠιωτ: παβοις πινωῖ
 Δββα Δντωνι.

Φαι ἑταρωπωπι ναν ἠβαρωιωτ:
 ἠλγωμη ἠτε πιουχα: αρωθεμ ἠμον
 θεν οἱ ερωτωτ: ἑδου ἑπιωνθ ἠνεεθ.

Δπιθουνοϋ ἠτε νεϋαρετη: ἴ
 ἠπορνοϋ ἠνεψυχη: ἠφρηἴ
 ἠπιαρωματα: εἰρηθ θεν πιπαρδισος.

Παρενταχρον θεν πιναεἴ:
 εἰσοῖτων θεν οἱ μεθμη: ἠτε πινωῖ
 Δντωνιος: ενωϋ ἐβολ ἑνω ἠμος.

Χε αικωἴ οἱ οἱ αικωι: αἱερετιν
 οἱ οἱ αἱ: αικωε οἱ οἱ ἴναεἴ: χε
 σεναδουτων νηι.

Χερε πενωτ Δντωνιος: πιθηβς
 ἠτε ἴμετμοναχος: χερε πενωτ Δββα
 Παυλε: πιμερηἴ ἠτε Πιχριστος.

ἴωβε ἠΠβοις ἑρηι ἑζων: ὠ
 ναβοις ἠιοἴ ἠμαιορωρη: Δββα

Take out from your hearts, the thoughts of evil, and the pretentious images, that darken the mind.

Comprehend with thought, of the great miracles, of our blessed father, my great master Abba Antony.

This is he who became our guide, and harbor for salvation, he invited us with joy, to the eternal life.

The incense of his virtues, delighted our souls, like the blossomed aroma, in the Paradise.

Let us truly be confirmed, in the upright faith, of the great Antony, proclaiming and saying.

"I sought and I found, I asked and I was given, I knocked and I believed, that it will be opened to me."

Hail to our father Antony, the light of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers who loved their children, Abba Antony and

انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر، والظنون الخداعة، التي تظلم العقل.

تفهموا بتأمل، إلى المعجزات العالمة، التي لأبينا الطوباوي، سيدي العظيم أنبا انطونيوس.

هذا الذي صار لنا، مرشدا وميناء خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة الأبدية.

بخور فضائله، أعطى الفرح لنفوسنا، مثل العنبر المزهر، في الفردوس.

فلنثبت بالحقيقة، في الإيمان المستقيم، الذي للعظيم أنطونيوس، صارخين قائلين.

طلبت فوجدت، سألت فأخذت، قرعت وأؤمن، أنه سيفتح لي.

السلام لأبينا أنطونيوس، مصباح الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين محبي أولادهما، أنبا انطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.

ΔΗΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ἸΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh

ذوكصولوجية الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي

ΙΩΣΗΦ ΠΙΔΡΧΗΝΕΡΕΥΣ: ἸΤΕ ΤΗΝΙΩΤ
ἸΒΑΚΙ ΡΑΚΟΤ: ΠΙΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ: ΕΥΧΟΛΟΒ ἸΠΙΘΕΒΙΟ ἸΜΜΗ.

O Joseph the high
priest, of the great city of
Alexandria, the pure virgin,
adorned with true humility

يا يوساب رئيس كهنة، المدينة
العظمى الإسكندرية، البتول
النقي، الملتحف بالتواضع
الحقيقي.

ΠΕΡΗΙ ΔΕΝ ΝΙΕΖΟΥΤ: ἸΤΕ
ΤΕΚΜΕΤΑΡΧΗΝΕΡΕΥΣ: ἈΠΑΙΝΙΩΤ ἸΘΜΟΤ
ΤΑΘΟΝ: ἈΝΟΝ ΔΑ ΝΙΔΤΕΜΠΩΔ.

For in the days, of your
high-priesthood, this great
grace came to us, we the
undeserving.

في أيام رئاستك، أدركتنا هذه،
النعمة العظيمة، نحن غير
المستحقين.

ΕΤΕ ΠΙΧΙΝΙ ΨΑΡΟΝ: ἸΤΕ ΝΕΝΙΟΥΤ
ἸΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ: ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ
ΠΑΥΛΕ: ΝΙΦΩΣΤΗΡ ἘΤΕΡΟΥΩΙΝΙ.

That is the coming of
our fathers, the cross-
bearers, Abba Bishoy and
Abba Paul, the shining
stars.

أي مجيء أبويننا، لابسى الصليب
إلينا، أنبا بيشوى وأنبا بولا،
الكوكبين النيرين.

ΠΔΙ ἘΤΑΥΩΠΙ ΝΑΝ: ἸΠΙ ΣΝΑΥ
ἸΝΛΥΜΗΝ ἸΤΕ ΠΙΟΥΧΑΙ: ΑΥΕΡΟΥΩΙΝΙ
ἸΝΝΕΝΨΥΧΗ: ΣΙΤΕΝ ΝΟΥΛΥΨΑΝΟΝ
ΕΘΟΥΔΒ.

These who became unto
us, two harbors of salvation,
they have enlightened our
souls, through their holy
bodies.

هذين اللذين صاروا لنا، ميناء
للخلاص، وأضاءوا أنفسنا،
بواسطة جسديهما الطاهرين.

ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙ: ΠΙΜΗΝΙ
ΠΙΡΩΜΙ ἸΤΕΛΙΟΣ: ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
ΠΑΥΛΕ: ΠΙΜΕΝΡΙΤ ἸΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Hail to our father Abba
Pishoy, the just and perfect
man, hail to our father Abba
Paul, the beloved of Christ.

السلام لأبينا أنبا بيشوى، الرجل
الكامل البار، السلام لأبينا أنبا
بولا، حبيب المسيح.

ΤΩΒΕ ἸΠΒΟΙΣ ἘΡΗΙ ἘΣΩΝ: Ὡ
ΝΑΒΟΙΣ ἸΝΙΟΥΤ ἸΜΜΑΙΝΟΥΩΗΡΙ: ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙ
ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

Pray to the Lord on our
behalf, O masters and
fathers who loved their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي
الأبوين محبي أولادهما، أنبا
بيشوى وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

Conclusion of Doxologies ختام الذوكصولوجيات

Ὡπι ἡθε ερεσομς εζων: θεν
 νιμα ετβοσι εταρεχη ἡδητοτ: ω
 τενβοις ἡνηβ τηρεν ἡθεδοτοκος: ετοι
 ἡπαρθενος ἡνηοτ νιβεν

Ὡα ἡθο ἡφηεταρεμασφ:
 Πενσωτηρ ἡαζαθος: ἡτερωλι ἡναιδιςι
 εβολζαρον: ἡτερσεμη ναν
 ἡτερζιρηνη.

Χερε νε ω ἡπαρθενος: ἡοτρω
 ἡμη ἡαληθηνη: χερε ἡωουωου ἡτε
 πενχενος: ἡρεζφο ναν ἡεμμανοηηλ.

ἡενἡθο ἡριπενμενι: ω
 ἡπροστατης ετενηοτ: ναζρεν
 Πενβοις ἡησοτς Πιχριστος: ἡτερχα
 νεννοβι ναν εβολ.

Be a watch over us,
 from the highest where you
 are, O Lady of us all the
 Mother of God, the Ever-
 virgin.

Ask of Him whom you
 have born, our Good Savior,
 to take away our afflictions,
 and grant us His peace.

Hail to you O Virgin,
 the right and true Queen,
 Hail to the pride of our race,
 who gave birth to
 Emmanuel.

We ask you to
 remember us, O our trusted
 advocate, before our Lord
 Jesus Christ that He may
 forgive us our sins.

كوني أنتِ ناظرة علينا، في
 المواضع العالية، التي أنتِ كائنة
 فيها، يا سيدتنا كلنا والدة الإله،
 العذراء كل حين.

إسألني الذي ولدته، مخلصنا
 الصالح، أن يرفع عنا هذه
 الأتعاب، ويقرر لنا سلامه.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
 الحقيقية الحقانية، السلام لفخر
 جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعه
 المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
 المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Introduction to the Orthodox Creed مقدمة قانون الإيمان

ἡενβοις ἡμο ἡματ ἡπιουοτωνι
 ἡτα φμη: τενἡωου νε ω ἡθεθοταβ
 οουε ἡμασνοτἡ: χε αρεμςι ναν
 ἡπσωτηρ ἡπικοςμος τηρφ: αϑι οουε
 αϑωτ ἡνενψηχη. Οτωου νாக
 πενηηβ πενοτρο Πιχριστος: ἡωουωου
 ἡνι ἡποστολος: πιχλομ ἡτε
 νιμαρτρρος: ἡεληηλ ἡνιδικεος:

We exalt you, the
 Mother of the true Light.
 We glorify you, O Saint,
 and Theotokos, for you
 brought forth unto us the
 Savior of the whole world;
 He came and saved our
 souls. Glory to You, our
 Master, our King, Christ,
 the pride of the apostles, the
 crown of the martyrs, the
 joy of the righteous, the
 firmness of the churches,

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
 ونمجدك أيتها العذراء القديسة،
 والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص
 العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد
 لك يا سيدنا وملكننا المسيح، فخر
 الرسل، إكليل الشهداء تهليل
 الصديقين، ثبات الكنائس، غفران
 الخطايا.

ἡ τὰ ἁρὸ ἡνιέκκλησιὰ: ἡ ἄνω ἐβόλ ἡ τε
νινοβι.

Ἰενθιωῦ ἡ ἴτριάς εἶοταβ: εἰς
ἄθεν οὐμειθονοῦ ἡ νότωτ: τενουωῦτ
ἡ μος τενῆωοῦ ἡ ας: Κυριε ἐλεησον:
Κυριε ἐλεησον: Κυριε ἐτλοσησον
ἡ μην.

the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy
Trinity in One Godhead.
We worship Him. We
glorify Him. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Lord bless. Amen.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت
واحد، نسجد له ونمجده. يا رب
ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.
أمين.

The Orthodox Creed

قانون الإيمان

ἄθεν οὐμειθονι τενναζῆ ἑοῦνοῦτ
ἡ νότωτ: Φνοῦτ Φιωτ
πιπαντοκρατωρ: φηέταϑαμιο ἡ ἴφε
νεμ ἡ κλαβι: ἡ ἑτοῦναῦ ἑρωοῦ νεμ
ἡ ἑτε ἡ σενῶῦ ἑρωοῦ ἡ ν.

Ἰενναζῆ ἑοῦνοῖς ἡ νότωτ ἡ ἡοῦς
Πιχριστος Πωρηι ἡ Φνοῦτ
πιμνοσενης: πιμικι ἐβόλῃεν Φιωτ
ἡ αῶοῦ ἡ ἡιέων τηροῦ.

Οῦοῦωινη ἐβόλῃεν οῦοῦωι:
οῦνοῦτ ἡ ἡαφῃ ἐβόλῃεν οῦνοῦτ
ἡ ἡαφῃ: οῦμικι πε οῦθαμιο ἡ ν πε:
οῦοῦμοοῦςιος πε νεμ Φιωτ φηέτα ἡ ωβ
ἡ βεν ῥωπι ἐβόλῃιτοτεϑ.

Φαι ἑτε εἶοβητεν ἡ ἡον ἡ α ἡ ῥωμ
νεμ εἶοβε πενοῦζαι ἡ ῥι ἐπεσῃτ ἐβλῃεν
ἡ φε: ἡ ϑβικαρῆ ἐβόλῃεν Πιπνεῦμα

We believe in one God,
God the Father, the
Pantocrator, Who created
heaven and earth, and all
things, seen and unseen.

We believe in one Lord
Jesus Christ, the only -
begotten Son of God,
begotten of the Father
before all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

Who, for us men and for
our salvation, came down
from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and

بالحقيقة نؤمن بآله واحد، الله
الآب، ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
ابن الله الوحيد، المولود من الآب
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق، مساو
للآب في الجوهر، الذي به كان
كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء،
وتأنس.

εθοταβ νευ εβολθεν Βαρια
†παρθενος οτος αφερρωμι.

Οτος αφερσταφρωνιν υμοφ εερρι
εχων ναζρεν Ποντιος Πιλατος:
αφωπευκαθ οτος ακκοφ.

Οτος αφτωνφ εβολθεν
νηεθωοφτ δεν πιερωοφ υμαρωομτ
κατα νιτραφη.

Αφωφναφ επωφ ενιφνοφ
αφρεμι σαοτιναμ υπεφωτ: Κε παλιν
εφνηοφ δεν Περωοφ εφραφ ενηετοφδ
νευ νηεθωοφτ: φηετε τερωετοφρο
οταθμοφηκ τε.

Се тennaзѣ εΠιπνεφμα εθοταβ
Πβοιφ ηρεφ† υπωνδ φηεθνηοφ
εβολθεν Φιωτ. Σεοφωφτ υμοφ
σεφωοφ ναφ νευ Φιωτ νευ Πωφρι:
φηεταφραχι δεν νιπροφητης.

Єοφι νασια ηκαθολικη
ηαποστολικη ηεκκλησια.
†εφερομολοφισιν ηοφωμφ ηοφωτ εφχω
εβολ ητε νινοβι.

The people chant the following.

†εφνωφωφτ εβολ θατην
η†ανασταφισ ητε νιρεφωοφτ: νευ
πιωνδ ητε πιεων εθνηοφ: αμην.

became man.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

And the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

He ascended into the
heavens and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
Holy Spirit, the Lord, the
Giver of Life, Who
proceeds from the Father;
Who, with the Father and
the Son, is worshipped and
glorified; Who spoke by the
prophets.

And in one, holy,
catholic and apostolic
church, we confess one
baptism for the remission of
sins.

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتالم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنبثق من الأب. نسجد
له ونمجده مع الأب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

ثم يرتل الشعب.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. أمين.

The new priest then prays **ΦΝΟΥΤΉ ΝΑΙ ΝΑΝ** (God have mercy...) in the great tune after which the deacons chant **ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ** (Lord have mercy) in the long tune.

يصلي الكاهن الجديد **ΦΝΟΥΤΉ ΝΑΙ ΝΑΝ** باللحن الكبير ويرتل الشماسة **ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ**.

Πιπρεσβυτερος:

ΦΝΟΥΤΉ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΘΕΩ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ:
ΩΝΕΖΗΤ ΔΑΡΟΝ.

Πιδιακων:

ΔΑΗΝ.

Πιπρεσβυτερος:

ΩΤΕΜ ΕΡΟΝ.

Πιδιακων:

ΔΑΗΝ.

Πιπρεσβυτερος:

ΣΜΟΥ ΕΡΟΝ: ΑΡΕΖ ΕΡΟΝ: ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ
ΕΡΟΝ.

Πιδιακων:

ΔΑΗΝ.

Πιπρεσβυτερος:

ΩΛΙ ΜΠΕΚΧΩΝΤ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ:
ΧΕΜΠΕΝΩΙΝΙ ΔΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ: ΟΥΘΟ ΧΑ
ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Πιλαος:

ΔΑΗΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ. ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

Priest:

O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us.

Deacon:

Amen.

Priest:

Hear us.

Deacon:

Amen.

Priest:

Bless us, keep us, and help us.

Deacon:

Amen.

Priest:

Take away Your anger from us, visit us with Your salvation, and forgive us our sins.

People:

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الكاهن:

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة،
تراءف علينا.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

واسمعنا

الشماس:

آمين.

الكاهن:

باركنا واحفظنا وأعنا.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

ارفع غضبك عنا، وافتقدنا
بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

Pauline Epistle (Reading from Hatour 24)
البولس (من قراءات 24 هاتور)

Παυλος φβωκ ἄπενδοις Ἰησοῦς
 Πιχριστος : πᾶποστολος εἰθαθεμ:
 φηἔταυθαωφ ἐπιβιωεννοτι ἵτε
 ΦνοτϚ.

ἁ Τιμοθεος ε: ιζ - ϛ: β

Πἱπρεσβντερος ετοι ἄπροεστωσ
 ἵκαλωσ μαροεμπωα ἵνογταιο εφκηνβ
 μαλιστα νηετδοσι θεν ἵπασι νεμ
 Ϛσβω.

Схω τар ἄμμοσ ἵνε Ϛἄραφн хε
 ἵνεκϚсаχоз εἔρεп εεε εφп огоз
 пирсатн с ѓемпωа ἄπερβεχε.

Πνεκβι ἵνοκατηγορια θε
 οἵπρεσβντερος саβоз ἄμμεορε ἵναν ιε
 ωομт.

Πνετερнови саэωоу ἄπεἄθο
 ἵноγон нивен зина ἵкесепи ἵте оγзоϚ
 ωопи нωоу.

Ϛεμεορε ἄπεἄθο ἄΦνοτϚ νεμ
 Πιχριστος Ἰησοῦς νεμ νεφωτп
 ἵнаστελос зина ἵτεкаρεз εἵнаи αδνε
 ἄμαιε оγон θεαεπ ἵεап ἵкер εἄли ан
 ката оγρικи.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul to the Timothy. May his blessing be upon us. Amen.

1 Timothy 5: 17 - 6: 2

Let the elders who rule well be counted worthy of double honor, especially those who labor in the word and doctrine.

For the Scripture says, "You shall not muzzle an ox while it treads out the grain," and, "The laborer is worthy of his wages".

Do not receive an accusation against an elder except from two or three witnesses.

Those who are sinning rebuke in the presence of all, that the rest also may fear.

I charge you before God and the Lord Jesus Christ and the elect angels that you observe these things without prejudice, doing nothing with partiality.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولي إلى تيموثاوس، بركته علينا. آمين.

1 تيموثاؤس 5: 17 - 6: 2

أَمَّا الشُّيُوخُ الْمُدِيرُونَ حَسَنًا فَلْيُحْسَبُوا أَهْلًا لِكِرَامَةٍ مُضَاعَفَةٍ، وَلَا سَيِّمًا الَّذِينَ يَتَعَبُونَ فِي الْكَلِمَةِ وَالتَّعْلِيمِ.

لَأَنَّ الْكِتَابَ يَقُولُ: "لَا تَكْمَمُ ثَوْرًا دَارِسًا، وَالْفَاعِلُ مُسْتَحِقُّ أَجْرَتِهِ".

لَا تَقْبَلْ شِكَايَةَ عَلَى شَيْخٍ إِلَّا عَلَى شَاهِدَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةِ شُهُودٍ.

الَّذِينَ يُخْطِئُونَ وَيَجْهَمُ أَمَامَ الْجَمِيعِ لِكَيْ يَكُونَ عِنْدَ الْبَاقِينَ خَوْفًا.

أَتَشِدُّكَ أَمَامَ اللَّهِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَالْمَلَائِكَةِ الْمُخْتَارِينَ أَنْ تَحْفَظَ هَذَا بِدُونِ عَرَضٍ، وَلَا تَعْمَلْ شَيْئًا بِمُحَابَاةٍ.

Ἐπερχα χιζ ἔχεν ἑλι ἵχωλῆμ
οὔδε ἠπερερῶφῆρ ἑζαννοβι ἵψῆμμο
αρεζ ἑροκ εκτοῦβνοῦτ.

Ὅτος ἠπερσε μωοῦ γε ἀλλὰ σε
οὔκοῦσι ἵηρηπ νὰκ εῶβε τεκῶσῳπι νεμ
νεκῶσῳι εἶτοῦ.

Ὅτον ζανρωμι ἑρε νοῦνοβι οὔονε
ἑβολ εῖναωσκ δαχῶον ἑῖκῆρσις οὔον
ζανκεχῶοῦνι Δε οἱ ἑρε νοῦοῦ
ναμῶσι ἵσῶοῦ.

Παρηῖ νικεῖβζοῦι εῶνανεῖ
σεῶονε ἑβολ οὔος νικεχῶοῦνι εἶοι
ἵκερηῖ σεναῶσῳπ ἀη.

Πιεβιαικ εῖχη δα φῆναεβεῖ
μαροῦχ α νοῦωισεῖ ἵτοτοῦ ζεν ταιο
νιβεν ζινα ἵσεῶτεμχεοῦα ἑφῆραν
ἠφῆνοῦῖ νεμ ῖεβω.

Πῆ Δε εἶτε οὔοντωοῦ ἠμαῖ
ἵζανῆσιεῖ ἠπιστοσ ἠπενῆροῦεῖρ κατὰ
φῆρονιη γε ζανῆνηοῦ νε ἀλλὰ
μαλλοη μαροῦεῖρβωκ γε ζανπιστοσ
νε οὔος ζανμῆνραῖ ἵηετῶμοη
ἵτοτοῦ ζεν ῖ μετρεῖεῖρβεβνοῦῖ ναι
μαῖεβω οὔος μανομῖ ἵζῆτοῦ.

*Πῆμοτ σαῖ νεμωτεη νεμ
ῖζιρηνη εῖσοπ. γε ἠμην εῖσεῶσῳπι.*

Do not lay hands on anyone hastily, nor share in other people's sins; keep yourself pure.

No longer drink only water, but use a little wine for your stomach's sake and your frequent infirmities.

Some men's sins are clearly evident, preceding them to judgment, but those of some men follow later.

Likewise, the good works of some are clearly evident, and those that are otherwise cannot be hidden.

Let as many bondservants as are under the yoke count their own masters worthy of all honor, so that the name of God and His doctrine may not be blasphemed.

And those who have believing masters, let them not despise them because they are brethren, but rather serve them because those who are benefited are believers and beloved. Teach and exhort these things

*The grace of God the Father be with you all.
Amen.*

لَا تَضَعْ يَدًا عَلَىٰ أَحَدٍ بِالْعَجَلَةِ، وَلَا تَشْتَرِكْ فِي خَطَايَا الْآخَرِينَ. أَحْفَظْ نَفْسَكَ طَاهِرًا.

لَا تَكُنْ فِي مَا بَعْدَ شَرَابِ مَاءٍ، بَلِ اسْتَعْمِلْ خَمْرًا قَلِيلًا مِنْ أَجْلِ مَعِدَتِكَ وَأَسْقَامِكَ الْكَثِيرَةِ.

خَطَايَا بَعْضِ النَّاسِ وَاضِحَةٌ تَتَقَدَّمُ إِلَى الْقَضَاءِ، وَأَمَّا الْبَعْضُ فَتَتَّبِعُهُمْ.

كَذَلِكَ أَيْضًا الْأَعْمَالُ الصَّالِحَةُ وَاضِحَةٌ، وَالَّتِي هِيَ خِلَافُ ذَلِكَ لَا يُمْكِنُ أَنْ تُخْفَى.

جَمِيعُ الَّذِينَ هُمْ عِبِيدٌ تَحْتَ نِيرٍ فَلْيُحْسِبُوا سَادَتَهُمْ مُسْتَحِقِّينَ كُلِّ الْكِرَامِ، لِئَلَّا يُفْتَرَىٰ عَلَىٰ اسْمِ اللَّهِ وَتُعْلِمَهُ.

وَالَّذِينَ لَهُمْ سَادَةٌ مُؤْمِنُونَ لَا يَسْتَهَيِّبُوا بِهِمْ لِأَنَّهُمْ أَخَوَةٌ، بَلِ لِيُخَدِّمُوهُمْ أَكْثَرَ، لِأَنَّ الَّذِينَ يَتَشَارَكُونَ فِي الْفَائِدَةِ هُمْ مُؤْمِنُونَ وَمَحْبُوبُونَ. عَلِّمُوا وَعِظُوا بِهِذَا.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
آمين.*

Hymn for the Descent of the Holy Spirit لحن حلول الروح القدس

The groom and the bride submit their heads and the Priest lays his hands on them to bless them

Πιπνευμα ὑΠαρακλητον: φηεταρι
εχεν νιαποστολος θεν πωαι
νηπεντηκοστη: αυραχι θεν θανμηω
ηλας.

The Comforter Spirit
Who dwelt upon the
apostles on the Feast of the
Pentecost, so they spoke in
many tongues.

الروح المعزى الذي حل على
الرسول في عيد البنطيقسطيني
فتكلموا بألسنة كثيرة.

Δωωπι εταυροκ εβολ: ηνε
νιεθουοη ητε ηπεντηκοστη: ναυθουητ
τηροη ρι ουα: ηνε πιμητςναυ
ηαποστολος.

And when the days of
the Pentecost were
completed, the twelve
apostles were all gathered
together.

كان لما كملت أيام البنطيقسطيني
كانوا مجتمعين كلهم معاً الأثنا
عشر رسولاً.

Πιπνευμα ὑΠαρακλητον: εταρι
επεσχη εβολθθεν τφε: αρωωυ εχεν
φοται φοται: αυραχι θεν θανμηω
ηλας.

The Comforter Spirit,
when He descended from
heaven, spread over each
one, so they spoke in many
tongues.

الروح المعزى لما نزل من السماء
انبسط على كل واحد فنطقوا
بألسنة كثيرة.

Hymn of the Trisagion لحن آجيوس

Δσιος ο θεος: Δσιος ισχυρος:
Δσιος αθανατος: ο εκ παρθενου
γεννηθης: ελεησον ημας.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد
من العذراء، ارحمنا.

Δσιος ο θεος: Δσιος ισχυρος:
Δσιος αθανατος: ο σταυρωθις δι
ημας: ελεησον ημας.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

Δσιος ο θεος: Δσιος ισχυρος:
Δσιος αθανατος: ο αναστας εκ των

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،

νεκρων κε ἀνελθων ις τοϋς
οϋρανοϋς: ἐλεησον ἡμας.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγίω
Πνευματι: κε νῦν κε ἀϊ κε ις τοϋς
ἑῶνας των ἑῶνων: ἀμην.

Δσλα τριας ἐλεησον ἡμας.

Πιπρεβντερος:

Ωληλ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Πιπρεβντερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان والي دهر
الدهور. آمين.

ايها الثالوث القدوس، ارحمنا.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Πιπρεβντερος:

Φηιβ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστοϋ
Πεννοϋτ: φηεταρχοϋς ηνερασιοϋ
ετταινοϋτ μααθητηϋ οϋοϋ
ηαποστολοϋ εθοϋαβ.

Χε θανμηϋ ἁπροφητηϋ νεμ
θανθμη: ατερεπιθωμιν εναϋ
ενηετετενναϋ ερωϋ οϋοϋ ἁποϋναϋ:
οϋοϋ ερωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωϋ

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياءً وأبراراً كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

οὔτος ἔμπούσωτεμ.

Πῶθεν Δε ὠούνιατοῦ
ἤνετενβαλ χε σεναῦ: νεμ
νετενμαῶχ χε σεσωτεμ.
Ἐαρενεῖπεμῖπῶα ἔσωτεμ οὔτος εἶρι
ἤνεκεῖαζεελιον εῖοῦαβ: δεν νιτωβῶ
ἤτε νηεῖοῦαβ ἤτακ.

Πιδιακων:

Προσεῖζασθε ἕπερ τοῦ ἁῖσιου
εῖαζεελιου.

Πιλαος:

Κῖριε εἰλεσον.

Πιπερεβῖτερος:

Ἀριφῖμεῖ Δε οἱ Πεννηβ ἠούτον
νιβεν εἰταῖουονῶεν ναν εἰεποῖμεῖ
δεν νενῖχο νεμ νεντωβῶ εἰτενῖρι
ἔμωοῦ εἰῖῶωι ἕαροκ Πῶοις πεννοῖῖ.
Πῖεἰταῖεῖρωῖπ ἠενκοῦ μαἔτον
νωοῦ. Πῖ εἰῖῶωι ματαλῶοῦ. Χε
ἠῖοοκ ῖαρ πε πενωῖῖ θῖροῦ: νεμ
πενοῖῖχαι θῖροῦ: νεμ τενηεῖλις
θῖροῦ: νεμ πενταλῶο θῖροῦ: νεμ
τεῖναῖασταῖς θῖρεν.

Οὔτος ἠῖοοκ πετενοῖῖρωῖπ ναικ
εἰῖῶωι: ἔπιῖῶοῦ νεμ πιταῖο νεμ
ῖῖροσκῖνησις: νεμ Πεκῖωῖτ ἠἔῖαῖοος:
νεμ Πῖπῖνεῖμα εῖοῦαβ ἠῖρεῖτανῖο

not heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them, those who are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولاذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا كلنا ورجاننا كلنا وشفاننا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

οτος ἠὸμοοτςιος νεμακ.

¶ ἡνοτ νεμ ἡχοτ νιβεν: νεμ ψα
ἐνεετ ἡτε νιἔνεετ τηροτ: ἀμην.

Πίλαο:

Δλληλοτἰα.

You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages, Amen.

People:

Alleluia.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

الشعب:

هلليويا.

The Gospel الإنجيل

Πίδιακων:

Σταθητε μετα φοβοτ Θεοτ
ἀκοτρωμεν τοτ ἀςιοτ ετἀςτελιοτ.

Πίπερεβντερο:

Ψἰμαρωοτ ἡξε φηἔθηνοτ δην
φῆραν ἠΠβοις ἡτε νιχομ: Κυριἔ
ἐτλωσηον εκ τοτ κατα Ιωαννην
αςιοτ ετἀςτελιον το ἀνασνωμα.

Πίλαο:

Δοξα ci Κυριἔ.

Deacon:

Stand in fear of God, let
us hear the Holy Gospel.

Priest:

Blessed is He who
comes in the name of the
Lord of hosts. Bless, O
Lord, the reading of the
Holy, Gospel according to
St. John the evangelist.

People:

Glory to You, O Lord.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
المقدس.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا
رب بارك الفصل من الإنجيل
المقدس بحسب القديس يوحنا
الانجيلي.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Priest:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy
Gospel. A reading from the Gospel according to our
teacher Saint John the Evangelist. May his blessings,

People:

Be with us all.

الكاهن:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،
فصل من الإنجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير،
التلميذ الطاهر بركته،

الشعب:

على جميعنا.

Πίπερεβντερο:

Πενβοις οτος Πεννοττ οτος
Πενσωτηρ οτος Πενοττο τηρεν:

Priest:

Our Lord, God, Savior,
and King of us all, Jesus
Christ, Son of the Living
God, to whom be glory

يقراً الكاهن الإنجيل، وفي مقدمته

يقول:

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملئنا كلنا،
يسوع المسيح، ابن الله الحي،

Ἰησοῦς Πιχριστος Πωηρι ἠΦνοῖτ
ετονδ πιῶοῖ ναϋ γα ἔνεε.

forever.

الذي له المجد إلى الأبد.

Then the Psalm and the Gospel are read
ثم يقرأ المزمور والإنجيل

The Psalm المزمور

Ψαλμος τω Δαυιδ ρλα: θ, ι, ιζ, ιη

Μεκοιηβ ενετρωιωτοῖ νοῦμεθωηι
νη εθουαβ ἠτακ ενεεληλ: εβε
Δαυιδ πεκβωκ ἠπερφωηε ἠπεκρο
σαβολ ἠπεκχριστος. Ἀλληλοια.

Psalm 132 : 9, 10, 17, 18

Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy, for Your servant David's sake. There I will prepare a lamp for My Anointed and upon Himself His crown shall flourish. Alleluia.

مزمور 132 : 9، 10، 17، 18
كهنتك يلبسون العدل، وأبرارك
بيتهجون من أجل داود عبدك،
هيات سراجاً لمسيحي، وعليه
يزهر قدسي. هليلويا.

The Gospel الإنجيل

Priest:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

الكاهن:
مبارك الآتى باسم الرب. ربنا والهنا ومخلصنا
كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له
المجد الدائم... إلى الأبد أمين.

Ἰωαννην ἁ : ἁ - ιζ

Ἦεν ἠαρχη νε πιαζι πε οτοε
πιαζι ναϋχη δατεν Φνοῖτ οτοε νε
οῖνοῖτ πε πιαζι.

Φαι ἔναϋχη ιαεν εη δατεν
Φνοῖτ.

εωβ ηιβεν αῖωωπι ἔβολ ειωτοϋ
οτοε αῖῶνοῖτ ἠπε εῖλι ωωπι ἔβολ εην

John 1: 1 - 17

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

He was in the beginning with God.

All things were made through Him, and without Him nothing was made that

يوحنا 1 : 1 - 17

فِي الْبَدْءِ كَانَ الْكَلِمَةُ وَالْكَلِمَةُ كَانَ
عِنْدَ اللَّهِ وَكَانَ الْكَلِمَةُ اللَّهُ.

هَذَا كَانَ فِي الْبَدْءِ عِنْدَ اللَّهِ.

كُلُّ شَيْءٍ بِهِ كَانَ وَبِغَيْرِهِ لَمْ يَكُنْ
شَيْءٌ مِمَّا كَانَ.

φῆεταυῶπι.

Με ἴωνδ πε ἔτε ἠδῆτῆ οὔοε ἴωνδ
νε φῶτωινι ἠνιρωμι πε.

Οὔοε ἴωνιωινι ἀφῆροῦωινι δῆεν
πιχακι οὔοε ἠπε πιχακι ὤταροϋ.

Δῆυῶπι ἠξε οὔρωμι ἔαῦοῦορῆϋ
ἔβολ ζιτεν Φῆνοῦϋ ἔπεϋραν πε
Ιωαννης.

Φαι ἀϋῆ εὔμετμεορε ζινα
ἠτεϋερμεορε δα ἴωνιωινι ζινα ἠτε
οὔον ἠιβεν ἠαζϋ ἔβολ ζιτοτῆ.

Με ἠθοϋ ἀν πε ἴωνιωινι ἀλλὰ ζινα
ἠτεϋερμεορε δα ἴωνιωινι.

Μαϋῶπι ἠξε ἴωνιωινι ἠταφῶμι
φῆἔτεροῦωινι ἔρωμι ἠιβεν εῶηνοῦ
ἔπικοςμοϋ.

Μαϋϋη δῆεν πικοςμοϋ πε οὔοε
πικοςμοϋ ἀϋῶπι ἔβολ ζιτοτῆ οὔοε
ἠπε πικοςμοϋ ϋοῦωινϋ.

Δῆϋ δα ἠἠἔτενοῦϋ οὔοε
ἠἠἔτενοῦϋ ἠποῦῶπι ἔρωοῦ.

Μη δε ἔταῦῶπι ἔρωοῦ ἀϋϋ
εῦῶῶ ἠωοῦ ἔερ ὤηρι ἠνοῦϋ
ἠηἔἠαζϋ ἔπεϋραν.

Μἠἔτε ἔβολ δῆεν οὔῆνοῦ ἀν νε
οὔδε ἔβολ δῆεν φῶτωῶ ἠσαρζ ἀν νε

was made.

In Him was life, and the
life was the light of men

And the light shines in
the darkness, and the
darkness did not
comprehend it

There was a man sent
from God, whose name was
John.

This man came for a
witness, to bear witness of
the Light, that all through
him might believe.

He was not that Light,
but was sent to bear witness
of that Light

That was the true Light
which gives light to every
man coming into the world.

He was in the world,
and the world was made
through Him, and the world
did not know Him.

He came to His own,
and His own did not receive
Him.

But as many as received
Him, to them He gave the
right to become children of
God, to those who believe
in His name:

who were born, not of
blood, nor of the will of the
flesh, nor of the will of man,

فِيهِ كَانَتِ الْحَيَاةُ وَالْحَيَاةُ كَانَتْ نُورَ
النَّاسِ.

وَالنُّورُ يُضِيءُ فِي الظُّلْمَةِ وَالظُّلْمَةُ
لَمْ تَدْرِكْهُ.

كَانَ إِنْسَانٌ مُرْسَلٌ مِنَ اللَّهِ اسْمُهُ
يُوحَنَّا.

هَذَا جَاءَ لِلشَّهَادَةِ لِيَشْهَدَ لِلنُّورِ
لِكَيْ يُؤْمِنَ الْكُلُّ بِوَأَسِطَتِهِ.

لَمْ يَكُنْ هُوَ النُّورَ بَلْ لِيَشْهَدَ لِلنُّورِ.

كَانَ النُّورَ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي يُنِيرُ كُلَّ
إِنْسَانٍ آتِيًا إِلَى الْعَالَمِ.

كَانَ فِي الْعَالَمِ وَكَوَّنَ الْعَالَمَ بِهِ وَلَمْ
يَعْرِفْهُ الْعَالَمُ.

إِلَى خَاصَّتِهِ جَاءَ وَخَاصَّتُهُ لَمْ
تَقْبَلْهُ.

وَأَمَّا كُلُّ الَّذِينَ قَبِلُوهُ فَأَعْطَاهُمْ
سُلْطَانًا أَنْ يَصِيرُوا أَوْلَادَ اللَّهِ أَيِ
الْمُؤْمِنُونَ بِاسْمِهِ.

الَّذِينَ وُلِدُوا لَيْسَ مِنْ دَمٍ وَلَا مِنْ
مَشِيئَةِ جَسَدٍ وَلَا مِنْ مَشِيئَةِ رَجُلٍ
بَلْ مِنَ اللَّهِ.

οὐδε ἐβόλ θεν φῶρωγ ἠρωμι ἀν νε
ἀλλὰ ἐταρμασού ἐβόλ θεν φῶρωγ.

Ὁνοθ Πισαχι ἀφῆρουσαρζ ονοθ
ἀφρωπι ἠῆρηι ἠῆτηεν ονοθ ἀνναγ
ἐπεφῶν ἠφῆρηγ ἠπῶν ἠνωγῆρηι
ἠμαγατεγ ἠτοτεγ ἠΠεφιωτ εφμεε
ἠῆμοτ νεμ οῦμεθμη.

Ἰωαννης ἀφερμεθρε εῶβητεγ ονοθ
ἀφρωγ ἐβόλ εφζω ἠμοσ ζε φαί πε
φῆεταιζογ ζε φῆεθῆνογ μενεστω
ἀφρωρωπ ἐροι ζε νε οῦρωρωπ ἐροι ρω
πε.

Ζε ἀνον τηρεν ἀνθι ἐβόλ θεν
πεφμοε νεμ οῦῆμοτ ἠτωεβῶ
ἠοῦῆμοτ.

Ζε πινομοσ ἀρτηιγ ἐβόλ ζιτεν
ἠωῦθης: πῆμοτ δε νεμ τμεθμη
ἀφρωπι ἐβόλ ζιτεν Ἰησοῦσ Πιχριστοσ.

*Πῶνω φα Πεννογ πε γα ἐνεε
ἠτε νι ἐνεε: ἠμην.*

but of God

And the Word became
flesh and dwelt among us,
and we beheld His glory,
the glory as of the only
begotten of the Father, full
of grace and truth.

John bore witness of
Him and cried out, saying,
“This was He of whom I
said, ‘He who comes after
me is preferred before me,
for He was before me.’”

And of His fullness we
have all received, and grace
for grace.

For the law was given
through Moses, but grace
and truth came through
Jesus Christ.

Glory be to God forever.

وَالكَلِمَةُ صَارَ جَسَدًا وَحَلَّ بَيْنَنَا
وَرَأَيْنَا مَجْدَهُ مَجْدًا كَمَا لَوَحِيدٍ مِنْ
الآبِ مَمْلُوءًا نِعْمَةً وَحَقًّا.

يُوحَنَّا شَهِدَ لَهُ وَنَادَى قَائِلًا: " هَذَا
هُوَ الَّذِي قُلْتُ عَنْهُ: إِنَّ الَّذِي يَأْتِي
بَعْدِي صَارَ قَدَامِي لِأَنَّهُ كَانَ
قَبْلِي."

وَمِنْ مَلْنِهِ نَحْنُ جَمِيعًا أَحَدْنَا
وَنِعْمَةٌ فَوْقَ نِعْمَةٍ.

لَأَنَّ النَّامُوسَ بِمُوسَى أُعْطِيَ أَمَّا
النَّعْمَةُ وَالْحَقُّ فَبِيسُوعِ الْمَسِيحِ
صَارَا.

والمجد لله دائماً.

The priests and deacons with lit candles escort the
new priest, carrying a Bible wrapped in a white silk
covering, around the altar three times before circling
the entire nave of the Church an additional three
times while chanting Πιεννοσ τηρογ (Psalm
116/117), followed by Κσαρωωγτ.

يوقد الكهنه والشمامسة الشموع ويدورون حول
المذبح ثلاث مرات مع الكاهن الجديد الذي يحمل
الانجيل ملفوفا في ستر ابيض حرير ويدورون حول
الكنيسة ثلاث مرات وهم يرددون لحن
Κσαρωωγτ ولحن Πιεννοσ τηρογ

Πιεθος τηροῦ ἑμοῦ ἐΠῶοις:
μαροῦ ἑμοῦ ἕροϋ ἵχε νιλαιοσ τηροῦ: κε
ἀ περναι ταχρο ἕρηι ἕχων: ονοσ
†μεομη ἵτε Πῶοις ὡοπ ὡα ἕνεσ:
ἀμην ἀλληλοια.

Δοξα Πατρι κε Ἰω κε ἀσιω
Πνευματι: κε νῦν κε ἀ ἕ κε ισ τοϋσ
ἕωνασ των ἕωνων: Δμην
Δλληλοια.

Praise the Lord, all you nations; praise Him all you peoples; for His mercy is confirmed upon us, and the truth of the Lord endures forever. Amen. Alleluia.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia.

يا جميع الأمم باركوا الرب،
ولتباركه جميع الشعوب، لأن
رحمته ثبتت علينا، وحق الرب
يدوم إلى الأبد. آمين هليلويا.

المجد للأب والابن والروح القدس.
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.
آمين هليلويا

Following the procession, the following praise is chanted in the familiar Hosanna tune:

ثم يقال هذا اللحن بالنعمة الشعائني:

| | |
|--|--|
| 1. Exalt the Lord with me Let us exalt His Name together For the grace which you received O our priest, Father ... | عظموا الرب معي ولنرفع اسمه معا كالنعمة التي قبلتها يا ابانا القس ... |
| 2. You pray for us by night That the Lord may protect us from the devil That we may be granted peace and joy O our priest, Father ... | الساهر علينا بصلواتك ليحرسنا الرب من الشيطان فننعم بالسلام والتهليل يا ابانا القس ... |
| 3. It is good you came to us today To comfort us with your words That are full of life O our priest, Father ... | حسننا اتيت الينا اليوم لتعزينا بكلامك المملوء حياة يا ابانا القس ... |
| 4. It is good you came to us today O honorable presbyter The priest of the Almighty God O our priest, Father ... | حسننا اتيت الينا اليوم ايها القس المكرم كاهن الله العلي يا ابانا القس ... |
| 5. It is good you came to us today O chosen of Christ May the Lord be with you O our priest, Father ... | حسننا اتيت الينا اليوم يا مختار المسيح الرب يكون معك يا ابانا القس ... |
| 6. It is good you came to us today Ask the Lord on our behalf That He may forgive us our sins O our priest, Father ... | حسننا اتيت الينا اليوم اطلب من الرب عنا ليغفر لنا خطايانا يا ابانا القس ... |

Then, the priests take turns reading the following:

Exalt the Lord and glorify His great and high Name for the grace, which our blessed Father ... accepted. This is he whom God chose and made a preacher and a guide, who was presented the great mystery of priesthood to serve the Divine Sacraments and gather the congregation for teaching, as a mother teaches her children.

Truly, O our Father, the priest of the Almighty God, you have received this great grace and this high rank from our Patriarch, His Holiness Pope Tawadros, to teach the little flock of Jesus Christ the words of life, as did our pure father the Apostles. You have accepted the holy breath and have become a teacher and guide for the salvation of souls. Therefore, we praise you saying:

Δξιός αξιός αξιός πεινωτ (...)
πιπρεσβυτερος.

Worthy, worthy, worthy.
Our Father ..., the presbyter.

مستحق مستحق مستحق يا
ابانا ... الكاهن.

This exalted priesthood is better and greater than the rank of Aaron, Zacharias, and Simeon, the priests of old. For the sacrifices of these priests were of flesh, unable to promise eternal life and the heavenly kingdom. For what has been entrusted to you, and priests such as yourself, the angels cannot behold, as the Lord Christ, to Him be the glory, said: "Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see and have not seen them, and to hear the things which you hear and have not heard them. But blessed are your eyes for they see and your ears for they hear."

Today, joy has come upon the children of this Church and the Orthodox congregation gathered here for the sake of your pure priesthood which offers prayers and supplications for the forgiveness of the people's sins. Truly, great is your exalted rank before Our Lord Jesus Christ who chose you to serve His pure sanctuary and entrusted you with His Pure Body and Honored Blood. Therefore, we magnify you, proclaiming and saying:

ثم يتبادل الآباء الكهنة قراءة القطع التالية:
عظموا الرب ومجدوا اسمه العظيم العالي
من اجل النعمة التي قبلها الأب الطوباوي
القس ... الذي اختاره الله وأقامه معلماً
ومرشداً واعطاه الكهنوت العظيم ليقدم
السرائر الإلهية ويجمع الشعب على كلمة
التعليم كمربية تربي أولادها.
بالحقيقة يا أبانا المكرم كاهن الله العلي قد
نلت هذه النعمة العظيمة من قبل بطركنا
البابا المعظم الأنبا تواضروس لتعلم القطيع
الصغير الذي للرب يسوع المسيح أقوال
الحياة مثل أبانا الرسل الأطهار لأنكم قبلتم
النفخة المقدسة وصرتم معلمين ومرشدين
لخلاص النفوس لهذا نمدحك قائلين:

رتبة هارون وزكريا وسمعان كهنة العتيقة.
حقاً إن هذا الكهنوت المرتفع أفضل وأعظم
لأن هؤلاء الآباء الكهنة كانت ذبائحهم
لحمية لا تعد الحياة الأبدية والملك السماوي
لأن الذي أوتمنت عليه انت وامثالك الكهنة
لا تستطيع الملائكة النظر إليه كما قال السيد
المسيح له المجد: ان أنبياء وأبراراً كثيرين
اشتھوا ان يروا ما أنتم ترون فلم يروا وأن
يسمعوا ما أنتم تسمعون فلم يسمعوا. اما أنتم
فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم لأنها
تسمع.

فرح قد صار اليوم لابناء هذه الكنيسة
والشعب الارثوذكسي المجتمع بها لأجل
كهنوتك الطاهر الذي يقدم الصلوات
والطلبات عن غفران خطايا الشعب.
بالحقيقة عظيمة هي درجتك الرفيعة عند
السيد المسيح الذي اختارك لخدمة هيكله
الطاهر وانتمنك علي جسده الطاهر ودمه
الكريم. من أجل هذا نطوبك ونصرخ قائلين:

Δξιός Δξιός Δξιός Πενιωτ (...)
πίπρεβϛτερος.

Worthy, worthy, worthy.
Our Father ..., the presbyter.

مستحق مستحق مستحق يا
ابانا ... الكاهن.

We praise you with the pure Apostles saying, “And no man takes this honor to himself, but he who is called by God, just as Aaron was” (Hebrews 5:4). You have become a partner with St. Peter the Apostle, as he said in his epistle, “The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed: Shepherd the flock of God which is among you, serving as overseers, not by constraint but willingly, not for dishonest gain but eagerly; nor as being lords over those entrusted to you, but being examples to the flock; and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away” (1 Peter 5:1-4).

نمدحك مع الرسل الأَطهار قائلين: ليس أحد ينال الكرامة لنفسه الا من دعاه الله كما دعي هارون. صرت شريكا للقديس بطرس الرسول لانه قال في رسالته: "أطلبُ إلى القسوس الذين بينكم، أنا القس رفيقهم، والشاهد لآلام المسيح، وشريك المجد العتيدي أن يعلن. ارعوا رعية الله التي بينكم نظاراً، لا عن اضطرار بل بالاختيار، ولا لربح قبيح بل بنشاط. ولا كمن يسود على الأنصبه بل صائرين أمثلة للرعية. ومتى ظهر رئيس الرعاة تتألون إكليل المجد الذي لا يبلى".

As for you, O beloved of Christ, put not yourself above your congregation, but keep the perfect love for God's people. Obtain humility, for self-glorification is rejected before God. Follow God's commandment in His Holy Gospel, “whoever desires to become great among you shall be your servant. And whoever of you desires to be first shall be slave of all” (Mark 10:43-44). St. Paul the Apostle said, “For those who have served well as deacons obtain for themselves a good standing and great boldness in the faith which is in Christ Jesus” (1 Timothy 3:13). Be most careful in distributing the Holy Sacraments. Give it not to anyone unless you are certain he is worthy of it, lest if you carelessly give it to those who are unworthy, you shall be greatly judged, for the consequences for a careless priest is no small matter. Keep your purity without which no one may see God.

وانت يا صاحب المسيح لا ترفع نفسك على شعب الله بل لازم المحبة الكاملة لشعب الله واقتني التواضع فان التعظم مردول امام الله. واتبع قول الرب في انجيله المقدس حيث قال: "من أراد أن يكون فيكم عظيماً فليكن لكم خادماً". وقول القديس بولس الرسول فان الذين يحسنون الخدمة ينالون منزله رفيعه وجرأه عظيمه في الايمان بالمسيح يسوع واحترس غاية الاحتراس في توزيع السرائر الالهيه ولا تعطئها الا لمن تتحقق انه اهلا لها لئلا اذا تهاونت وناولتهم لمن لا يستحق تصير مدان لتهاونك أعظم دينونه لان عقوبة ذلك مع الكهنة المتهاونين ليست صغيرة والتزم الطهارة التي لا يعاين أحد ربنا بدونها.

If you keep all these commandments, you will be worthy to hear that joyful voice saying, “Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord” (Matthew 25:21).

May God, to whom is due the glory, support you, help you, exalt you, and keep us in the true faith through the intercessions of the pure Virgin the Mother of Light, all the heavenly hosts, and the luminous 24 priests, and all the martyrs and the saints, and the prayers of all those who please the Lord. Amen.

فإذا اكلت هذا تكون مستحق لسماع الصوت الإلهي القائل: " نعماً أيها العبد الصالح والأمين. كنت أميناً في القليل فأقيمك على الكثير. ادخل إلى فرح سيدك". والله الذي له المجد يعضدك ويساعدك ويرفعك ويحفظنا بشفاعه العذراء الطاهرة ام النور البتول الزكية وجميع الطغمت السمانية والأربعة والعشرين قسيساً النورانيين وكافة الشهداء والقديسين وبصلوات جميع من يرضي الرب. آمين.

The Five Small Litanies

ثم تتلى الأواشي الصغار

Πῆρεσβυτερος:

ΩΔΗΔ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη εσταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للمصلاة قفوا.

The priest turns toward the west, signs the people with the cross with his right hand, and says:

ثم يلتفت الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:

Πῆρεσβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace

أوشية السلام

Πῆρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο εφνοντ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υπενβοις
ογορ Πεννοντ ογορ Πενσωτηρ Ιησουτ
Πιχριστοσ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Πεντζο ογορ Τεντωβε
ντεκμετασαθοσ πιμαιωμι. ἀριφμενι
Πβοις ντζειρηνη ντε τεκονι υμματατ
εθοταβ νκαθολικη νἀποστολικη
νεκκλνσια.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ἕπερ της ἱρνης της
ἀσιας μωνης καθολικης κε
ἀποστολικης ορθοδοξου του Θεου
εκκλησιας.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Θαι ετωοπ ιαζεν αταρηζ
νητοικοτμενη ψα ατηηζ.

Deacon:

Pray for the peace of
the one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

الشماس:

صلوا من أجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصى المسكونة
إلى أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers
أوشية الآباء

Πιπρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρενηζο εφνοτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἠΠενβοις
οτοζ Πεννοτ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοτ
Πιχριστοσ.

Πεντηζο οτοζ τενωβε
νητεμεταγαθοσ πιμαιωμι: αριφεετι
Πβοις ἠΠενπατριαρχησ ηιωτ
ετταινοτ ηαρχιερευσ παπα αββα
Παωαδροσ β̄ νεμ νεϋσνηνοτ
ἠΠνευματικον: πιπατριαρχησ
ητηΑντιοχηα Παρ Ιγνατιοσ Αφραμ β̄:
νεμ πιπατριαρχησ ηεριτρεα Αποτνα
Αντωνιοσ.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, our honored patriarch
and father, the high priest,
Pope Abba Tawadros the
Second, and his spiritual
brothers, the Patriarch of
Antioch Mar Ignatius
Afram the Second and the
Patriarch of Eritrea Abouna
Antonious.

الكاهن:

وأيضاً فلنسال الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسال ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب بطيركنا
الأب المكرم رئيس الكهنة البابا
تواضروس الثاني وأخويه
الروحيين مار أغناطيوس أفرام
الثاني بطريك أنطاكية وأبونا
أنطونيوس بطريك أريتريا.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ του ἀρχιερεως
ἡμων παπα αββα Ταωαδρος παπα κε
πατριαρχου κε ἀρχιεπισκοπου της
μεγαλο πολεως Αλεξανδριας: κε
των αδελφων αυτου εν τη
αποστολικη λιτογτσια: Уар Ιγνατιος
Αφραμ του πατριαρχου της
Αντιοχιας: κε Αποφνα Αντωνιος
του πατριαρχου της Εριτρεας.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Ἐεν οταρεζ αρεζ ερωου ναν:
ἡθανιηυ ἡρουπι νεμ ζανχοου
ἡζηρηνικον.

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba Tawadros the
Second, pope and patriarch
and archbishop of the great
of Alexandria, and his
spiritual brothers the
Patriarch of Antioch Mar
Ignatius Afram the Second
and the Patriarch of Eritrea
Abouna Antonious. And his
partners in the liturgy, our
fathers the bishops who are
with us and for all our
orthodox bishops.

People:

Lord have mercy.

Priest:

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times.

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا
البابا تواضروس الثاني، بابا
وبطريك ورئيس أساقفة المدينة
العظمى الإسكندرية، وأخويه
الروحيين مار أغناطيوس أفرام
الثاني بطريك أنطاكية وأبونا
أنطونيوس بطريك أريتريا.
وشركائه في الخدمة الرسولية
أباءنا الأساقفة المجتمعين معنا.
وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

حفظاً إحفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Place
أوشية الموضع

Πιπρεσβυτερος:

Αριφμεετι Πβοις ἡτωτηρια
ἡπαιτοπος εθογαβ ἡτακ φα: νεμ
τοπος νιβεν: νεμ μοναστηριον νιβεν
ἡτε νεμιοτ ἡορθοδοζος.

Priest:

Remember, O Lord, the
salvation of this, Your holy
place, and every place,
every monastery of our
orthodox fathers.

الكاهن:

أذكر يا رب خلاص هذا الموضع
المقدس الذي لك، وكل المواضع،
وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ της σωτηριας
του κοσμου κε της πολεως ἡμων
ταυτης κε πασων πολεων: κε των
χωρων κε νησων κε μοναστηριων.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Νεμ πολις νιβεν: νεμ χωρα
νιβεν: νεμ νιψι: νεμ πογκολσελ
τηρη. Ονοθ ναρμεν τηρεν εβολδα
ογβων νεμ ογμογ νεμ ογμονμεν.

νεμ ογκαταποντισμοσ νεμ
ογχωρω νεμ ογεχμαλωσια ἵτε
θανβαβαρος: νεμ εβολδα τχηϋ ἵτε
πιωεμο: νεμ εβολδα πζιντωνϋ
επωωι ἵτε θανθερετικος.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Deacon:

Pray for the salvation of
the world and of this city of
ours and of all cities,
districts, islands, and
monasteries.

People:

Lord have mercy.

Priest:

And every city and
every region, and the
villages and all their
adornments. And save us
all from famine, plagues,
earthquakes.

Drowning, fire,
captivity by barbarians, the
sword of the stranger, and
the rising up of heretics.

People:

Lord have mercy.

الشماس:

صلوا من أجل خلاص العالم،
ومدينتنا هذه، وسائر المدن
والأقاليم والجزائر والأديرة.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

وكل مدينة وكل كورة والقرى
وكل زينتها. ونجنا كلنا من الغلاء
والوباء والزلازل.

والغرق والحريق وسبي البربر
ومن سيف الغريب ومن قيام
الهرطقة.

الشعب:

يا رب إرحم.

Fourth Litany: The Litanies of the Three Seasons of the Year

أواشي فصول السنة الثلاثة

The priest says the appropriate prayer according to
the season, either the Litany of the Waters, the Litany of
the Plants, or the Litany of the Fruits.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20,
the Litany of the Waters is said:

هنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية
المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار.
من 12 بؤونة إلى 9 بابة (19 يونية إلى
20/19 أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه.

The Litany of the Waters
أوشية المياه

Πιπρεσβυτερος:

Αρικαταξιοιη Πβοις νιμωοτ ἵτε
φιαρο: ετθεν ταιρομπι θα: ἔμοοτ
ἐρωοτ.

Πιδιακων:

Πωβε ἔχεν πζινμοωι ἐπῶωι ἵτε
νιαρωοτ ἔμοοτ ζεν ταιρομπι θα:
ζινα ἵτε Πιχριστος Πεννοοτῆ ἔμοοτ
ἐρωοτ: ἵτεφἔνοοτ ἐπῶωι κατα νοτῶι:
ἵτεφῆ ἔποτνοοτ ἔπῆο ἔπκαρι
ἵτεφῶανοῶπτεν ζα νιῶηρι ἵτε
νιρωωι: ἵτεφῆ ἔφνοοζεω
ἵνιτεβνωοτι: ἵτεφῆα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Πιλαοο:

Κτρη ἐλεἕσον. Κτρη ἐλεἕσον.
Κτρη ἐλεἕσον.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the waters of the river this year.

Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الكاهن:

تفضل يا رب مياه النهر في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدا كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany of the Sseds is said:

ومن 10 بابة إلى 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلى 19/18 يناير) يقول أوشية الزروع.

The Litany of the Plants
أوشية الزروع

Πιπρεσβυτερος:

Αρικαταξιοιη Πβοις νισιῆ νευ
νισιω νευ νιρωτ ἵτε ἔκοι: ετθεν
ταιρομπι θα: ἔμοοτ ἐρωοτ.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

الكاهن:

تفضل يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

Πιδιακων:

Ἰωβδ̄ ε̄ξεν̄ νικιϛ̄ νεῡ νικιῡ νεῡ
νιρωτ̄ ἵτε̄ ἵκοῑ δ̄εν̄ ταιρομπῑ θᾱι:
ε̄ινᾱ ἵτε̄ Πῑχ̄ρις̄τος̄ Πεν̄νοϛ̄ϛ̄ ἵμοϛ̄
ε̄ρωϛ̄ ἵτοϛ̄ραῑι ο̄ροϛ̄ ἵτοϛ̄ῶϛ̄
ϛ̄αν̄τοϛ̄ϛ̄ωκ̄ ε̄βολ̄ δ̄εν̄ ο̄ν̄ιϛ̄ϛ̄
ἵκαρποϛ̄: ο̄ροϛ̄ ἵτεϛ̄ϛ̄εν̄ε̄ητ̄ δ̄α
πεϛ̄ῖλας̄μᾱ ε̄τᾱ νεϛ̄ξιϛ̄ θᾱμιοϛ̄
ἵτεϛ̄χᾱ νεν̄νοβῑ ναν̄ ε̄βολ̄.

Πιλαοϛ:

Κ̄ϛ̄ρῑε̄ ε̄λε̄η̄σον̄. Κ̄ϛ̄ρῑε̄ ε̄λε̄η̄σον̄.
Κ̄ϛ̄ρῑε̄ ε̄λε̄η̄σον̄.

Deacon:

Pray for the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply to perfection with great fruit, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، لكي يباركها المسيح إلهنا، لتنمو وتكثر إلى أن تكمل بثمره عظيمة، ويتحنن على جبلته التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Tobī 11 to Paonī 11 (January 19/20 to June 18), the Litany of the Air of Heaven and Fruits of the Earth is said:

ومن 11 طوبة إلى 11 بوونة (20/19 يناير إلى 18 يونية)، يقول أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض.

The Litany of the Fruits

أوشية الثمار

Πῑπερ̄ε̄β̄ϛ̄τεροϛ̄:

Ἀ̄ρικᾱτᾱξῑοῑν̄ Π̄βο̄ις̄ νῑὰ̄η̄ρ̄ ἵτε̄
ἵϛ̄φε̄ νεῡ νικαρποϛ̄ ἵτε̄ ἵκᾱρῑ ε̄τ̄δ̄εν̄
ταιρομπῑ θᾱι: ἵμοϛ̄ ε̄ρωϛ̄.

Πιδιακων:

Ἰωβδ̄ ε̄ξεν̄ νῑὰ̄η̄ρ̄ ἵτε̄ ἵϛ̄φε̄ νεῡ
νικαρποϛ̄ ἵτε̄ ἵκᾱρῑ: νεῡ φᾱ νῑῶ̄ϛ̄η̄ν̄
νεῡ φᾱ νῑμᾱἵ̄ᾱλο̄δῑ νεῡ ῶ̄ϛ̄η̄ν̄ νῑβ̄εν̄
ἵρεϛ̄ϛ̄ καρποϛ̄ ε̄τ̄δ̄εν̄ ϛ̄οικοϛ̄ῡμε̄νη̄
τηρϛ̄: ε̄ινᾱ ἵτε̄ Πῑχ̄ρις̄τος̄ Πεν̄νοϛ̄ϛ̄

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the air of heaven and the fruits of the earth this year.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكروم، وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة، لكي يباركها المسيح إلهنا، ويكملها سالمة بغير ألم، ويغفر لنا خطايانا.

ὄμοῦ ἔρωοῦ ἵτεϋχοκοῦ ἔβολα θεῖν
οὔριρηνη ἀβνε ἄκαα: ἵτεϋχα
νενοβι ναη ἔβολα.

Πιλαο:

Κῦριε ἔλεησον. Κῦριε ἔλεησον.
Κῦριε ἔλεησον.

sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

The three litanies may be combined as follows:

ويمكن أن يقال الثلاثة أوأشي معاً.

Combined Litany for the Three Seasons

الثلاثة أوأشي معاً

Πῆρεσβῦτερος:

Ἀρικαταζιοῖν Πβοῖς νιὰηρ ἵτε
ἵφε: νεμ νικαρπος ἵτε ἵκαα: νεμ
νιμωοῦ ἵτε φιαρο: νεμ νισιϋ νεμ
νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε ἵκοι: ετ θεῖν ται
ρομπι θα: ὄμοῦ ἔρωοῦ.

Πιδιακων:

Ἰωββ ἔξεν νιὰηρ ἵτε ἵφε: νεμ
νικαρπος ἵτε ἵκαα: νεμ πξινημοϋ
ἐπρωι ἵτε νιαρωοῦ ἄμωοῦ: νεμ
νισιϋ νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε ἵκοι:
θινα ἵτε Πιχριστος Πεννοϋϋ ὄμοῦ
ἔρωοῦ: οτοθ ἵτεϋϋενθητ θα
πεϋπλασμα ἔτα νεϋζιχ θαμιοϋ:
ἵτεϋχα νενοβι ναη ἔβολα.

Πιλαο:

Κῦριε ἔλεησον. Κῦριε ἔλεησον.
Κῦριε ἔλεησον.

Priest:

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
وثمرات الأرض ومياه النهر
والزرع والعشب ونبات الحقل
في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات
الأرض وصعود مياه الأنهار
والزرع والعشب ونبات الحقل
في هذه السنة لكي يباركها
المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته
التي صنعها يداه ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

After any one of these three litanies, or the combined litany, the priest continues with the following:

وبعد كل أوشية من هذه الثلاثة، أو الأوشية الموحدة، يكمل الكاهن قائلًا:

Πιπρεσβντερος:

Διηιτογ ἐπῶωι κατὰ νοῦωι κατὰ
φῆετε φωκ ἡμοτ: μαπορνοϋ ἠπερο
ἠπεκαρι: μαρονοιδι ἡζε νεφθλωι:
μαροναωαι ἡζε νεφονταθ.

Сеβτωτϵ εῶνᾶροχ νεμ οτωσδ:
οτοθ ἄριοικονομιν ἠπενζινωνδ κατὰ
πετερνοϋρι.

Сμογ ἐπιχλωι ἡτε τρωπι ριτεν
τεκμετχρηστος εῶβε ηιζηκι ἡτε
πεκλαος: εῶβε τχηρα νεμ πιорфанос
νεμ πιωεμμο νεμ πιρεμἡνωιλι: νεμ
εῶβητεν τηρεν δα ηηετερζελιϵ εῶροκ
οτοθ εττωβε ἠπεκραν εῶοταβ.

Χε νεηβαλ ἡοτοη ηιβεν
сеερζελιϵ εῶροκ: χε ἡθοκ εττ
ἡτογδρε ηωογ δεν ογχογ ἡναηεϵ.

Δριογἡ νεμην κατὰ
τεκμεταγαθοϵ: φη εττ δρε ἡсарз
ηιβεν: μοθ ἡηηηηητ ἡραωι νεμ
οτογνοϵ: ρινα ἡηον ρωη ερε φρωωι
ἡτοτεν δεν ρωβ ηιβεν ἡχογ ηιβεν:
ἡτεηερρογῶ δεν ρωβ ηιβεν ἡαγαθον.

Πιλαοϵ:

Κυριε ελεησον.

Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح وجه الأرض ليروحها وتكثر أثمارها.

أعدّها للزرع والحصاد، ودبر حياتنا كما يليق.

بارك اكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك، من أجل الارملة واليتيم، والغريب والضيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس.

لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حين حسن.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا معطيا طعاما لكل جسد. املاً قلوبنا فرحا ونعيم، لكي نحن أيضا إذ يكون لنا الكفاية في كل شيء، كل حين نزداد في كل عمل صالح.

الشعب:

يا رب ارحم.

Fifth Litany: The Litany of the Assemblies
أوشية الاجتماعات

Πιπρεσβυτερος:

Παλιον μαρεντζο εφνοντ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενβοις
οτορ Πεννοντ οτορ: πενσωτηρ
ιησοϋς Πιχριστοϋ: Πεντζο οτορ
τεντωβρ ητεκμετασαθοϋς πιμαρωαι:
αριφμενι Πβοις ηνενζινοωοντ: εμοϋ
ερωϋ.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε υπερ της ασιας
εκκλησιας ταυτης κε των
συνελεσεων ημων.

Πιλαοϋ:

Κυριε ελεησον.

The priest takes the censer and says:

Πιπρεσβυτερος:

Οηϋς εοροϋωπι ναη νατερκωλιν
νατταρνο: εορεναιτοϋ κατα
πεκοϋωϋ εθοταβ οτορ μμακαριον.

The priest stretches forth his hand with the censer over the altar toward the four corners, first to the East, then to the west, the north, and the south, while saying:

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

وأيضاً فنسأل الله ضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

يأخذ الكاهن المجرمة ويقول:

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

يمد الكاهن يده بالمجرمة فوق المذبح إلى الجهات الأربع بمثال الصليب أي إلى الشرق ثم الغرب ثم الشمال ثم الجنوب وهو يقول:

ΘΑΝΗ ΝΕΥΧΗ: ΘΑΝΗ ΝΤΟΥΒΟ:
 ΘΑΝΗ Ν΄ΜΟΥ: ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΰΜΩΟΥ
 ΝΑΝ ΠΒΟΙΣ: ΝΕΜ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΘΝΗΟΥ
 ΜΕΝΕΝΩΩΝ ΨΑ ΄ΕΝΕΘ.

Houses of prayer,
 houses of purity, houses of
 blessing. Grant them to us,
 O Lord, and Your servants
 who will come after us,
 forever.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
 بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك
 الآتين بعدنا إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

Ⲓⲙⲉⲧⲱⲁⲩⲱⲉ ἰδωλον θεν ουζωκ
 ϣουζ εβολθεν πικοςμος.

The worship of idols,
 utterly uproot from the
 world.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من
 العالم.

Πατανας νεμ ζου νιβεν ετρωου
 ἵταϥ θευδωμου οτοζ μαθεβίωου
 σαπεχτ ἵνενδλαατζ ἵχωλεμ.

Satan and all his evil
 powers, trample and
 humiliate under our feet
 speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
 اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
 سريعاً.

Πικανδαλον νεμ ηηετιρι ἰμωου
 κορϣου: μαρογκηη ἵζε νιφωρζ
 ἰπτακο ἵτε νιζερεσις.

All offenses and their
 instigators, abolish. Let the
 dissensions of corrupt
 heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطالهم،
 ولينقض افتراقات فساد البدع.

Πιχαχι ἵτε τεκεκλήσια εθοταβ
 Πβοις: ἰφρητ ἵηου νιβεν νεμ τῆου
 μαθεβίωου.

The enemies of Your
 Holy Church, O Lord, as at
 all times, now also
 humiliate.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،
 مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

Βωλ ἵτου μετβασιζητ εβολ:
 ματαμωου ετου μετρωβ ἵχωλεμ.

Strip their vanity, show
 them their weakness
 speedily.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم
 سريعاً.

Κωρϥ ἵνου φθονος νοῦεπιβολη
 νοῦμανκανια νοῦκακοῦρσια
 νοῦκαταλαλια ετου ἵρι ἰμωου θαρων.

Bring to naught their
 envy, their intrigues, their
 madness, their wickedness,
 and their slander, which
 they commit against us.

أبطل حسدهم، وسعائتهم،
 وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
 التي يصنعونها فينا.

Πβοις ἀριτου τηρου ἵαπρακτον:
 οτοζ ζω εβολ ἰποῦσοβη: Φνοῦτ
 φηεταϥχωρ εβολ ἰποσοβη

O Lord, bring them all
 to no avail. Disperse their
 counsel, O God, who
 dispersed the counsel of
 Ahithophel.

يا رب اجعلهم كلهم كلاشي،
 وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد
 مشورة أختينوفل.

ἠδ' ἁγιοφελ.

Πιλαος:

Διην. Κυριε ελεησον.

People:

Amen. Lord have mercy.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم.

The priest censes towards the East three times above the altar, saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً فوق المذبح ثلاث مرات وهو يقول:

Πιπρεσβυτερος:

Ἰωνκ Πβοις Φνοϋ†: μαροϋζωρ
εβολ ηξε νεκχαχι τηροϋ: μαροϋφωτ
εβολ δατη η μπεκρο ηξε οϋον νιβεν
εμοο† μπεκραν εθοταβ.

Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتبدد جميع أعدائك. وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس.

The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث مرات للكهنه والشمامسة والشعب وهو يقول:

Πεκλαος δε μαρεϋωπι δεν
πιςμοϋ εζαναηω ηϋο: νεμ ζανθα
ηθα: ενιρι μπεκοτωϋ.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألاف ألاف وربوات ربوات، يصنعون إرادتك.

The priest turns to the East, saying inaudibly:

ثم يلتفت إلى الشرق وهو يقول سراً:

Ἦεν πιζμοτ νεμ νιμετωενζητ
νεμ ϋμεταρωμι ητε πεκμονοσενης
ηϋηρι: Πενβοις οϋοϋ Πενσωτηρ
Ἰησοϋς Πιχριστοϋ.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا والهننا ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ετε εβολ ζιτοτϋ ερε πιωοϋ
νεμ πιταιο νεμ πιαμαζι νεμ
ϋπροσκνησις: ερπερπι νακ νεμαϋ:

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

νευ Πιπνευμα εθοταβ ηρεγτανζο
οτοζ νομοοτςιος νεμακ.

¶νοτ νευ ηχοτ νιβεν νευ ωα
ενεζ ητε νιενεζ τηροτ: αμην.

Giver of Life, who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

Then they pray "Our Father...". The new priest says a sermon and speaks to the congregation. Then a priest prays the absolution while placing the cross on the shoulder of the new priest. Then they conclude the prayers "Amen. Alleluia..." and offer the blessings, as usual.

ثم يقولون "أبانا الذي في السموات". وتقال العظة ويتحدث الكاهن الجديد إلى الشعب. ثم يقرأ أحد الكهنة التحليل وهو يضع الصليب على كتف الكاهن الجديد ثم يختمون الصلاة "آمين. الليلويا..." والبركة كالمعتاد.

Concluding Hymn

ختام الصلاة

Πίλαος:

Αμην: Αλληλοτιὰ Δοξα Πατρι κε
Υιω κε Δσιω Πνευματι: κε ντην κε αὶ κε
ις τοτς εὐνας των εὐνων αμην.

¶ενωω εβολ ενωω μμοσ: χε ω
Πενβοις Ιησοτς Πιχριστοσ: σμοτ ἐνιαηρ
ητε τφε (ενιμωοτ μφιαρο (ιε) ενιςιτ
νευ νιςιμ).

Уаре пекнаи неυ текзирһһһ ои
ησοβτ μπεκλαοσ. σωτ μμον οτοζ ναι
ναν.

Κτρηε ελεησον. Κτρηε ελεησον.
Κτρηε ενλοσησον: αμην.

Смоу єροι: смоу єροι: ις τμετανοια:
χω νһи εβολ ζω μπιςμοу.

People:

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit:
now and forever and unto
the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ:
bless the air of heaven
(bless the waters of the
river / bless the seeds and
the herbs).

May Your mercy and
Your peace be a fortress to
Your people. Save us and
have mercy on us.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord bless us.
Amen.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the
blessing.

الشعب:

آمين هليلويا. المجد للآب والابن
والروح القدس، الان وكل أوان
وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح، بارك اهوية السماء،
[مياه النهر / الزروع والعشب].

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا
لشعبك. خلصنا وإرحمنا.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Picture of New priest